

**Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes
Bulletin November 2004**

Content:

[Board of Directors 2004-2005](#)

[Greetings from the President](#)

[Call for Nominations](#)

[Report for the Bulletin](#)

[History of the Department of Germanic and Slavic Studies at the University of Waterloo](#)

[Review for the Bulletin](#)

[Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten](#)

[In Memoriam](#)

[News from the Departments](#)

Board of Directors 2004-2005

Executive Committee

President: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813;
<bruce.plouffe@uregina.ca>

Past President: Karin Bauer (McGill); Tel. (514) 398-3647; Fax: (514) 398-1748; <
karin.bauer@mcgill.ca>

Vice President: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax: (613) 520-3544;
<arnd_bohm@carleton.ca>

Secretary/Treasurer: Sophie Boyer (Bishop's); Tel. (819) 822-9600 ext. 2425; Fax: (819) 822-9661;
<sboyer@ubishops.ca>

Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax: (780) 492-9106;

<rwhiting@ualberta.ca>

Representatives

British Columbia/Alberta: Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax: (403) 284-3810;
<strzelcz@ucalgary.ca>

Saskatchewan/Manitoba: Michael Zimmermann (Regina); Tel. (306) 585-4327; Fax: (306) 585-4813;
<michael.zimmermann@uregina.ca>

Ontario: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax: (519) 763-9572;
<mueller@uoguelph.ca>

Québec: Christel Keller-Segovia (Québec à Montréal); Tel. (514) 987-3000 poste 7664; Fax: (514) 987-7994 <keller-segovia.christel@uqam.ca>

Atlantic: Jane Curran (Dalhousie); Tel. (902) 494-1091; Fax: (902) 494-2719 <jcurran@dal.ca>

Graduate Student Representative: Nathalie Lachance (McGill); Tel. (514) 398-3650 Fax: (514) 398-1748
<nathalie.lachance@mail.mcgill.ca>

Pensioners' Representative: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273;
<manfred.prokop@ualberta.ca>

HSSFC Representative: Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613) 533-6930
<pf5@post.queensu.ca>

2004 Conference

Program Chair: Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax: (403) 284-3810;
<strzelcz@ucalgary.ca>

Local Coordinator: David Darby (Western Ontario); Tel. (519) 661-2111 ext. 85857; Fax: (519) 661-4093; <ddarby@uwo.ca>

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website: <http://cautg.org/>

Webmaster: Peter Gölz (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

CAUTG Listserv: **cautg@mailman.srv.ualberta.ca** (new!)

Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

Seminar Website: www.humanities.ualberta.ca/seminar/

Other Important Addresses

Archivist: Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax: (604) 822-9344; <msb@interchange.ubc.ca>

Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax: (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

CAUTG Representative to CATG: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax: (519) 763-9572; <mueller@uoguelph.ca>

Director of Canadian Summer School in Kassel: Kim Fordham (Augustana); Tel. (780) 679-1162; TOLL FREE 1-800-611-8714; Fax: (780) 679-1129; <fordk@augustana.ca>

Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

Forum Deutsch Representative: Michael Boehring (Waterloo); Tel. (519) 888-4567, ext. 2258; Fax: (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>

PAD Coordinator: Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax: (902) 585-1070; <uwe.wilhelm@acadiau.ca>

Werkstudentenprogramm Director: Ute Lischke (Wilfrid Laurier); Tel. (519) 884-0710 ext. 3607; Fax: (519) 884-7369; <http://www.yorku.ca/wsp/>

<ulischke@wlu.ca>

Editor of the CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

[go to top](#)

Greetings from the President

Dear Colleagues,

By way of preparation of my first message to you in my official capacity, I have looked at previous messages written by my predecessors, to discover that they often began their texts with a reference to the weather or to world events. This year the weather has indeed *become* a world event, with extreme conditions and related damage and fatalities eclipsing the often inclement meteorological conditions of our own country that invariably make their way into our conversations and written discourse. As I write this, perhaps the blaze of autumn colour I see through my window, after what was, for most of us, the summer that never was, serves as a reminder that, in relative terms, we are very fortunate to live where we do and to be practicing a profession where the most important things we undertake are to illuminate, to imagine and to inspire.

On behalf of all of you, I wish to convey my sincere thanks to Past President Karin Bauer, past Secretary Treasurer Joanna Bottenberg, outgoing Program Chair Rodney Symington, and outgoing regional representatives Alexandra Heberger and Sophie Boyer for their dedicated service to our professional association. Karin, thank you for your diplomatic, conciliatory, non-confrontational yet decisive way of speaking and getting things done. Thank you Joanna, for having taken on the demanding and sometimes thankless task of Secretary Treasurer. Congratulations, Rodney, for having agreed to be Program Chair for this year's conference in Winnipeg and for putting together a program that contained a substantial number of outstanding papers and had excellent guest speaks in both literature and pedagogy slots. Congratulations also to Petra Fachinger, who was recently elected to the Board of the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences.

Special thanks go to Florentine Strzelczyk for looking after the *Werkstudentenprogramm* in the interim and for agreeing to be Program Chair for a two-year term. I am also very pleased that Ute Lischke McNab has assumed responsibility for the *WSP*, a portfolio that requires considerable diligence, effort, diplomacy, patience and more patience! We are fortunate that our highly esteemed colleague, Arnd Bohm is the new Vice-President, and I am also delighted that Sophie Boyer is our new Secretary Treasurer; working with her thus far has proved beyond a shadow of a doubt that we are very fortunate indeed to have someone as capable and reliable as her performing these duties. We are also fortunate that Michael Batts continues to serve as our Archivist and Agatha Schwartz as Women's Issues Representative. Many thanks to Marcella Rollmann for the great job she always does on the enrollment survey and to Nathalie Lachance for being such an effective and proactive Graduate Student Representative.

The most recent special theme issue of Seminar, *Beyond Ostalgie: East and West German Identity in Contemporary German Culture*, is proof that our journal continues to be a first-rate publication of international significance of which we should be truly proud, and I know we all hope that Raleigh Whiting, with his marvelously wry sense of humour, will continue his outstanding efforts at the helm. And last but certainly not least, Jean Snook, with utter efficiency and good humour continues to keep us all in contact, informed, and sometimes in line when we are foolish enough to ignore a crucial deadline. All in all, we have an excellent team of colleagues in place and I consider myself entirely fortunate to hold office at this time.

Two issues that are of some concern are the actual membership numbers and our ongoing relationship with the DAAD in their supportive financial role in the *WSP*. Sophie Boyer has put some special effort into matching dues received against membership numbers, resulting in a figure of 213 active members. She has been telephoning members personally to urge them to submit dues if they are still interested in continued membership, and I am hoping that we will be closer to about 225 when all is said and done. I would also urge those of you who are able to consider becoming sustaining members, that is, to contribute \$50.00 or more beyond your annual dues and to urge graduate students to join our ranks. Although we are in reasonable financial shape, I wish to ensure that revenues generated by dues are able to sustain the level activity we have enjoyed up to now. I would also ask you to poll those of your students who have participated in the *WSP* for feedback on the experiences they have had and to pass them on to me. I think we have always agreed that for the most part, the *WSP* represents a unique opportunity for them to work in a German-speaking environment and to experience everyday life and culture in that milieu first hand. Nevertheless, within every contingent of students my own university has sent to Germany, there are always several who have had to overcome some not inconsiderable challenges. I believe we need to establish whether or not these instances make up a small minority of cases (I certainly hope this is the case), or if we need to pay closer attention to changing conditions and re-evaluate our involvement and sponsorship.

I will close by extending my best wishes to all of you for a successful semester, and hope that many of you are responding to the call for papers for next year's annual meeting in London.

Sincerely,

O. Bruce Plouffe
University of Regina

Change of listserv address

Effective immediately, the address to which members of the CAUTG can post messages is **cautg@mailman.srv.ualberta.ca**. To subscribe, please go to <http://www.mailman.srv.ualberta.ca/mailman/listinfo/cautg> and follow the directions. (It replaces cautg@majordomo.srv.ualberta.ca.)

[go to top](#)

Call for Nominations

Board of Directors of the CAUTG/APAUC

The Nominating Committee, consisting of the regional representatives whose terms of service have

recently ended, invites nominations for the following positions on the Board of Directors of the CAUTG/APAUC, each for a term of two years:

Regional Representative for the Atlantic provinces

Regional Representative for British Columbia and Alberta

Board members are expected to participate in e-mail communication about the affairs of the Association, and in board meetings before and after the annual meeting of the Association at the Congress of the Social Sciences and Humanities. Please note that unless they are presenting papers, the regional representatives will not normally receive travel subsidies. If for this reason they cannot attend the annual meeting, they will still receive all materials circulated in advance to the board and will have the opportunity to communicate their views and concerns in writing.

All full members of the Association are eligible for nomination. The Nominating Committee will prepare a slate of candidates for the Annual Business meeting of the Association at the University of Western Ontario in May 2005, when these positions will be filled by election. Nominations should be signed by two other members in good standing and indicate that the consent of the nominee has been obtained.

Nominations should reach me by **January 31, 2005**. I would also be pleased to answer any questions about what is involved in board membership. Write to: Jean Snook, Chair, CAUTG Nominating Committee, Department of German & Russian, Memorial University of Newfoundland, St. John's, NL, A1B 3X9

E-mail: <jsnook@mun.ca> Fax: (709) 737-4000.

Call for Nominations for the Boeschstein Medal

Nominations are invited for the Boeschstein Medal, dedicated to the memory of the noted Swiss-Canadian Germanist Hermann Boeschstein. Born in Stein am Rhein in 1900, he received his university education in Kiel, Königsberg, Berlin and Rostock and completed his doctorate in 1924 under the supervision of Professor Emil Utitz, a classmate of Franz Kafka. After trying his hand at writing fiction and at journalism, Boeschstein emigrated to Canada where he first worked as a lab assistant and German teacher at the Banting Institute, then in the Department of German at the University of Toronto, where he eventually became Chairman (from 1956 until his retirement in 1967). He was a widely respected scholar who published books on Stehr and Keller as well as *The German Novel 1939-1944* and his magnum opus *Deutsche Gefühlskultur*. He is also remembered by many as a gifted, generous teacher and as a humanitarian who tended to the needs of German prisoners of war in Canada.

The Boeschstein Medal is awarded occasionally and not necessarily every year at the discretion of a

Selection Committee appointed by the CAUTG Executive and traditionally comprising the Past President as Chair, the President and the Secretary of the CAUTG, and two other colleagues. The medal is inscribed "Her-mann Boeschstein (1900-1982): Teacher, Scholar, Humanitarian." It is awarded to a person – normally a Germanist at a Canadian university – who has made exceptional contributions, in the humanitarian spirit of Hermann Boeschstein, to the welfare of our Association and to the advancement of our discipline in Canada. Recipients to date are Anthony Riley† (1987), Hans Eichner (1988), Michael Batts (1989), Marketa Goetz-Stankiewicz (1992), Manfred Prokop (1998), Robert Farquharson (2001) and Rodney Symington (2001).

Nominations should reach me by **February 28, 2005** and should be accompanied by supporting documentation as appropriate (please feel free to contact me about the nature and extent of such documentation prior to making a nomination). The Selection Committee will consider all nominations and report its decision to the CAUTG Executive. Write to: Dr. Karin Bauer, Department of German Studies, McGill University, 425-688 Sherbrooke Street W., Montreal, QC, Canada H3A 3R1. E-mail: <karin.bauer@mcgill.ca> Fax: (514) 398-1748

Call for Papers for the Annual Meeting of the CAUTG

at The University of Western Ontario

May 28-31, 2005 Members of the CAUTG/APAUC are invited to submit proposals for papers to be given at the annual meeting at University of Western Ontario in London ON. Papers based on original research on any topic or period of **German literature and culture**, as well as papers on **German language and language pedagogy** are welcome, in English, French or German. A copy of your proposal or outline (maximum two pages, double spaced) should be in the hands of the program chair by **November 30, 2004**; late proposals will not be considered. Proposals may be submitted by e-mail, fax or regular mail, although electronic copy is preferred. Because the proposals are refereed blind by an adjudication committee, the author's name should not appear on the proposal itself. Include one separate title page giving your name, address, telephone, fax and e-mail numbers, and the title. The decision will be made as quickly as possible and should be sent to you by the end of January. Two copies of the final version will be due on March 31, 2005. Please bear in mind that the time for presentation is limited to 20 minutes, or about 8-9 double-spaced pages of text. The merit of each proposal will be assessed individually. This will not, however, preclude those wishing to group proposals around a theme from advising the program chair, who will determine whether such thematic grouping is feasible and desirable (the individual proposals having been found acceptable). The overall theme of the 2005 Congress is "Paradoxes of Citizenship" and the sub-themes are "Environments," "Exclusions," and "Equity." Limited travel assistance will again be available to those reading papers. However, we **strongly** encourage presenters to seek funding at their institution. **Please note that presenters must be paid-up CAUTG members at the time of their presentation.**

Please send submissions to Dr. Florentine Strzelczyk at the address below.

Appel de Communications
Colloque annuel de l'APAUC
Université de Western Ontario, London, Ontario, 28-31 mai 2005

Les membres de l'APAUC sont invités à soumettre leur proposition de communication en vue du Congrès annuel des sciences humaines et sociales qui se tiendra à London, Ontario à l'Université de Western Ontario. Nous sommes ouverts aux propositions qui se distinguent par l'originalité de la recherche et qui portent sur tout aspect ou toute époque de la **littérature** et de la **culture allemandes**, ainsi que sur la **langue allemande** et **l'enseignement des langues**. Les propositions pourront être soumises en français, en anglais ou en allemand.

Vous devez faire parvenir une copie de votre proposition de communication (deux pages maximum à double interligne) à la coordonatrice, **le 30 novembre 2004 au plus tard**. Les propositions qui nous parviendront après cette date ne seront pas retenues. Vous pouvez acheminer vos propositions par courriel, télécopieur ou par la poste, bien que l'envoi par courriel soit le moyen privilégié. Comme les propositions sont évaluées anonymement par un comité de lecture, elles doivent nous parvenir anonymisées et accompagnées d'une page-titre vous identifiant par vos nom, adresse, numéros de téléphone et de télécopieur, adresse électronique ainsi que le titre de votre communication. Bien que chaque proposition soit évaluée individuellement, les présentateurs qui désirent regrouper leurs propositions autour d'un thème particulier pourront faire parvenir leurs suggestions à la coordonatrice qui en jugera, si bien sûr les propositions ont au préalable été retenues. La décision sera rendue le plus rapidement possible et une réponse devrait vous parvenir vers la fin janvier.

Deux exemplaires de la version finale de votre communication doivent être remis le 31 mars 2005. Le temps alloué pour chaque communication est de 20 minutes ce qui correspond approximativement à 8-9 pages de texte à double interligne.

Le thème général du Congrès 2005 est le suivant: "Les paradoxes de la citoyenneté: environnement, exclusion, équité." Une aide financière pour couvrir les frais de déplacement aux présentateurs sera apportée selon les fonds disponibles. Nous encourageons toutefois les présentateurs à chercher des subventions auprès de leur université.

Veillez prendre note que les présentateurs doivent être membres de l'APAUC et avoir payé leurs frais d'adhésion au moment de leur présentation.

Veillez faire parvenir vos propositions à la coordonatrice:

Dr. Florentine Strzelczyk, Associate Professor
Department of Germanic, Slavic & East Asian Studies

University of Calgary
2500 University Drive NW
Calgary, Alberta
Canada T2N 1N4

Téléphone: (403) 220-3990
Télécopieur: (403) 220-3990
Courriel: <strzelcz@ucalgary.ca>

[go to top](#)

Report for the Bulletin

History of the Department of Germanic and Slavic Studies

at the University of Waterloo

by David G. John

The University of Waterloo was founded in 1957 with an initial class of 74 full time undergraduate students, all in engineering. It was first an offshoot of Waterloo University College, of Lutheran affiliation, which operated in conjunction with the University of Western Ontario in London. By 1959 enrolment had grown to 607 undergraduates, 578 of whom were engineering students in the co-operative education program, alternating between academic and salaried work terms outside the university. There were 21 undergraduates in science, and eight graduate students in mathematics. Already more than 200 companies employed Waterloo engineering co-op students, and that system of study remains one of our hallmarks. Currently it includes some 11,500 students from all six faculties (Arts, Engineering, Mathematics, Science, Environmental Studies, Applied Health Sciences – listed from largest to smallest) and over 3,000 employers, making Waterloo the largest co-operative education university in the world. Besides those 600 full time students in 1959, the university also operated adult classes on various subjects for an equal number of part time students at several facilities in the Kitchener-Waterloo region. Such outreach programs are the second hallmark of Waterloo, for by the late eighties they developed into an immense distance education program with 320 courses in 45 subject areas and over 20,000 course enrolments annually, mostly in arts, offering students the possibility of earning complete degrees without setting foot on campus. In 1960, the Arts faculty became Waterloo's third, after engineering and science, and admitted its first students into three-year general and four-year honours programs in History, English, French, German, Russian, Spanish, Economics, Political Science, Psychology and Sociology. It is well known that since about 1800 the Waterloo region has been one of the strongest centres of German immigration to Canada. An early visitor to the university in November 1960 was Rev. Dr. Otto Dibelius, Bishop of Berlin-Brandenburg and European President of the World Council of Churches. His public lecture attracted an audience of 700, the Lutheran and German connections showing their strength. Such local support for matters German undoubtedly played a part in the university's immediate commitment to

our discipline. The eastern-European Mennonite connections of our department's first two German professors then linked this area of study with Russian. J. William Dyck, the founding chair of the Department of German and Russian, as it was first called, and Edmund Heier, each taught and conducted research in both languages and literatures, and the department has retained this dual focus as the third hallmark of its character ever since. With J.C.McKegney of French and Spanish, Dr. Dyck, a fearless innovator, also spearheaded the opening of a language laboratory immediately in 1960, preparing a full distance education German language course on reel to reel tape. Innovation such as this has since become a defining strength of our university and department as well.

Waterloo's first Arts curriculum in 1960 included German and Russian in combination with each other or with English or French. 148 students were enrolled initially in arts, and 1961-62 saw the appearance of our first university calendar listing all programs and undergraduate courses, with German offering twelve, ranging from beginners to senior language, cultural history, and major literary periods from medieval to modern. The first graduate studies calendar appeared in the same year, and from the start an MA program in German (not yet Russian), including coursework and thesis, was offered, the *only* one in either the arts or social sciences at that point. Four graduate German courses were available, Baroque and Enlightenment, German Literary Criticism, Goethe, and a seminar on selected major authors and works. By 1964 three new German professors had been hired, John Winkelman, Sigfrid Hoefert, and Manfred Richter, undergraduate offerings had been expanded to Scientific German in response to a heavy demand from the Faculty of Engineering, and there were eighteen one-semester graduate courses available, from Gothic, Old and Middle High German, to all major periods and numerous canonical authors. An MA in Russian had been added, and in 1965 German began to offer an MPhil program, once again leading the faculty as the only language and literature department to do so. In the same year, both German and Russian added a PhD program, though the latter was terminated in 1970. The immediate introduction of graduate programs into our department and their continuing strength today also ensured from the start a strong emphasis on research, and while we remain dedicated to excellent teaching at all levels, we have always considered ourselves a research intensive department above all. In 1971/72 the department changed its name to Germanic and Slavic Languages and Literatures to recognize its expansion to Ukrainian, and soon thereafter Polish, Dutch, and Croatian. By 1974 the undergraduate program had grown to include joint honours programs in German and several more subjects in the arts and social sciences, a pattern that would continue for the next decades and include all other faculties, and German was established as an honours subject on its own as well. More, varied, courses on both language and literature were added, notably literature in translation in an effort to attract students from across the faculty and university, as well as a broader scope of distance education students. The university was booming, enrolment rising sharply, and with central funding disbursed largely on the basis of enrolments, competition among departments was intense. Five more German professors had been added (Manfred Kuxdorf, John Whiton, Gisela Brude-Firnau, Frank Jakobsh, Hans Panthel, and David John), while Dyck, Heier, Hoefert and Richter remained, and as a visiting professor for ten years (1968-77), the distinguished and beloved Hermann Boeschstein. That core group of ten German professors remained intact, as well as did the essential features of the undergraduate and graduate programs, until the mid-eighties when Dr. Dyck retired. Since the department's founding it had had only two chairs, Bill Dyck (1960-73, 1978-83), and Manfred Richter (1973-78), who later served a second term (1992-95). Other chairs since the 'Dyck era' include David John (1983-86, 1995-2002), Sigfrid Hoefert (1986-92), and Michael Boehringer (2002-

).

The end of the Dyck era marked a high point in the university and department's rapid growth and development. Waterloo's total student enrolment was 24,794 (full and part time), of which the Faculty of Arts, the largest by far, had 9,283 (3,220 undergraduate and 338 graduate full time, 5,635 and 90 part time; the vast majority of part time undergraduates were in distance education). While there were hundreds of undergraduate enrolments in German (actual numbers not available), few were majors, but the graduate program was extremely strong with sixteen Masters and fourteen PhD students, just one of whom was part time. This snapshot of enrolment proportions has remained much the same today up to the PhD level, where there are now about a third of that number. The strength of the German graduate program was, and still is, particularly striking given the relative size of the department within the university, in overall enrolment terms one of the smallest. Nevertheless, by 1983 the Germanic and Slavic department was a respected voice in the faculty and university, and had joined the ranks of the larger undergraduate and graduate German programs in Canada. It had solid faculty and student numbers and a strong, continuing research record with some colleagues holding genuine international status. We offered forty-three one-semester undergraduate courses from beginners to advanced language, reading and scientific German, theory of translation, literature from medieval to modern, and German literature in translation, fourteen of which were available by distance education as well; and twenty-one graduate courses. Finally, Dr. Dyck had added to his legacy the founding of an exchange program with the University of Mannheim and an international academic journal, *Germano-Slavica*, each of which continues to play an important role in our department, as will be described below.

The end of the Dyck era in 1983 also marked the beginning of a new phase in the development of our discipline at Waterloo. Of particular note was our joining of the co-operative education program in Arts and the university at large, so that students majoring in German could combine their studies with a package of applied courses such as accounting, business management, computer science and economics, and alternate study and salaried work terms while completing an honours degree. We experienced a new type of student with broader interests and abilities, and generally excellent in overall academic standing. At this time Hildegard Nabbe joined our professorial ranks, Edmund Heier retired and Bill Dyck passed away. 1996 was a pivotal year for the future of the department when in response to the provincial government's slashing of university funding by 15% in one year, Waterloo offered most professors aged 55 and above the opportunity to retire almost immediately with favourable financial terms. Three professors of German, Manfred Kuxdorf, Hans Panthel and Manfred Richter, accepted the offer. The premature death of Frank Jakobsh in 1998 soon followed, as did John Whiton's retirement in 1999, so within four years, five German professors were lost. Nevertheless, the established strength of the department gave us the leverage to hire new faculty, and as a result, between 1996 and 2001 almost the entire complement of colleagues was rejuvenated through the arrival of Michael Boehringer, Erwin Warkentin, Paul Malone, James M. Skidmore, Grit Liebscher and Mathias Schulze, all of whom except Warkentin are still with us. When Hildegard Nabbe, and then Gisela Brude-Firnau retired (2001, 2003), another new colleague, Barbara Schmenk, was hired. Only David John remains from the era of the seventies and eighties. Four of our current colleagues focus their teaching and research on interpretive studies (literature, film, culture), three on applied linguistics, a new balance that we have achieved after seven years of planning and careful, internationally competitive hiring. It is a vigorous new cast of six

young and one older professor, and as one might expect, it has changed the face of Germanistik at Waterloo. Not surprisingly, in 2001 we re-named ourselves once again, becoming the department of Germanic and Slavic Studies, re-confirming the historical association between our two founding disciplines, but re-defining our concept of what our discipline should include. For the first time in its history the department completely revised and refocused both undergraduate and graduate programs to respond to the interests and academic needs of modern students, their career options, and their marketability upon completing their degrees. Our programs at all levels now carry a mixed emphasis on interpretive studies (literature, film, culture), language (standard and business German), and applied linguistics.

We must not forget the many others who contributed greatly to our department during these forty-five years. There have been dozens of visiting and guest professors, valuable part-time lecturers, numerous German Academic Exchange instructors, some twenty PADs, invited speakers, and many authors, with the total growing almost monthly. There have been numerous hardworking staff members, but particular credit should be given to Carolyn Nelson and Janet Vaughan, our two superb administrative assistants over three decades. We have had many outstanding students, including Alumni Gold Medal winners Kimberley Mullin and Jane Buckingham for highest standing in the arts graduating class, and convocation valedictorian James Thompson. Hundreds of others have contributed to an atmosphere of engagement, interest and support through the German club, dramatic productions, excursions and parties. Moreover, through our combined efforts, the four hallmarks of our university and department are still very much in evidence: co-operative education, outreach, commitment to our two founding disciplines, and innovation. A few words about recent activities in each of these will round out this history and point to the future.

Although in numerical terms within the university our activity in co-operative education is tiny, its very structure and ethos have fashioned much of how we approach our discipline and how we do our work. From the sixties the alternation of work and academic terms limited all courses at the university to one semester and accelerated the learning process, and the intervening work terms interrupted academic learning, even if they enriched students through practical application, job experience, and salaries. Co-op requires us to remain actively teaching through three semesters, eleven months of the year, even though in the spring semester (May-July) offerings are greatly reduced and regular faculty have more time for their research. It has led us to design our programs to be attractive to many students outside our department, particularly in mathematics, science, and engineering, to develop applied courses such as five in business German (three of which are still offered), and to become involved in assessing reports written by students at the end of their work terms. Co-op has also led Waterloo to a much closer relationship with private sector business and industry than most universities. This has positive repercussions for technical research, but negative if the independence of the university is jeopardized. Also, as it becomes more prominent, so do the humanities and sister subjects seem to lose their importance in the eyes of administrators. We battle constantly to maintain our position and to fight the growing philistinism we detect. Our most important weapons are the health of our programs and the strength of our research, which will always ensure our place in this university community.

Our long tradition of reaching out to students off campus is developing in keeping with modern technology and the demand to learn German. We continue to offer a variety of distance education courses

year round and have moved into on-line language learning with enrolments in beginners and intermediate German increasing rapidly to the extent that they may soon exceed that activity on campus, and we will continue to increase these offerings in the future. This expansion is not merely a matter of language teaching, it is linked closely to the research of several new colleagues who specialize in applied linguistics, computer-assisted learning, and second language didactics. Our outreach mandate has also extended beyond the language learner to the entire community through a major new venture, the founding of the Waterloo Centre for German Studies in May 2004. This Centre is a joint project of the department and community with a goal to link the two together through research projects, programming for academic and general audiences, and the teaching of German language and culture. It is part of a major university fundraising effort encompassing many projects and its goal of \$3 million for full operation is already one-third met.

Our ongoing commitment to the combined study of Germanic and Slavic Studies is most evident in our exchange program with the University of Mannheim and with our international journal *Germano-Slavica*, whose founding editor J.W.Dyck was succeeded by Sigfrid Hoefert, John Whiton (briefly), Robert Karpiak and now Paul Malone. Our ongoing exchange with Mannheim must be seen as an academic treasure which has had an immense impact on our activities since its founding in 1972. The recent Festschrift to celebrate its fortieth year includes articles by all eleven Waterloo colleagues, seven Germanists, four Slavists, articles by a variety of Germanic and Slavic Mannheim colleagues, essays on the history of the exchange, and a great deal of statistical information. By 2003, 387 Waterloo students had studied in Mannheim, and 242 from Mannheim here, the large majority in German, but some in Slavics as well. 104 Mannheim students completed Waterloo MA degrees in German or Russian, and three remained longer to earn the PhD at Waterloo, several others at other Canadian or American universities, and a number of them now hold professorial positions in Europe, North America and other parts of the world, as do some Canadian graduates of the Waterloo-Mannheim exchange. Further, 52 Waterloo and Mannheim professorial exchanges have taken place. It is impossible to estimate the productive effect of this thirty year partnership on our intercultural understanding, our teaching and our research.

Finally, the spirit and practice of innovation are still very much alive. As a recent example, in 2001 a university-wide competition in the name of Wes Graham, the "father of computing" at Waterloo, for innovative proposals to develop computer-related teaching and learning was announced. There were two winners of the \$25,000 award, a professor of biology and our department as a group. Our project to develop multi-faceted language learning courses on line has now been completed and is continuing in an expanded form. In fall 2003 this initiative developed into a research group and the WatPAL project (Waterloo Project for Accelerated Learning), with a \$60,000 award attached, for a project entitled "Reducing Learning Time and Increasing Student Learning with Learning Designs." Learning resources and designs for written German communications are being developed as well as a research study involving faculty and graduate students. They will gather and analyse large amounts of student information (e.g. computer logs, tracking data, texts and quizzes) to gain insights into advanced language learning and to evaluate new technology. Like the researchers now, the 20 students in each of the courses will have a tablet PC (whose main input device is a pen) to work with for the semester.

In sum, the Department of Germanic and Slavic Studies at the University of Waterloo has had a short but exciting past and looks forward to a long and bright future. More information can be found on our website at <<http://germanicandslavic.uwaterloo.ca/>>

Editor's Note : Sincere thanks to David John for writing this detailed overview of German and Germanic Studies at the University of Waterloo. The April *Bulletin* will carry a history of German and Germanic Studies at McGill University.

I wish to thank librarian Jane Britton of the Archive and Special Collections of the Dana Porter Library, University of Waterloo, for her generous assistance in preparing and giving me access to archival materials.

Full time enrolment figures in this paragraph come from *The University of Waterloo Quarterly Report* , Dec. 1959: 1-2, Sept. 1960: 1,4, and Dec. 1960: 4. Distance education figures are from departmental files.

University of Waterloo. Arts 1960-61, brochure, 12 pp. Information in the remainder of this paragraph is mostly from the annual university undergraduate and graduate calendars.

University of Waterloo, "Report of the Registrar to the Senate and Board of Governors," Nov. 7, 1960. The number 148 includes 55 full and 2 part time UW arts students, and 89 St. Jerome's University arts students. St. Jerome's, a much older Roman Catholic University, was affiliated with the University of Waterloo and remains so today, though the balance of enrolment between the two has changed drastically. There are three other religiously-affiliated colleges, Conrad Grebel (Mennonite), Renison (Anglican), and St. Paul's (United Church), but only St. Jerome's has independent degree-granting authority.

University of Waterloo. Student Statistical Information 1983-84.

The main documented sources here include J.W. Dyck's *The Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures. A Retrospection* (Waterloo, 1994) and departmental files.

A detailed account of the history of the Mannheim exchange program is contained in Beate Henn-Memmesheimer and David G. John, eds., *Cultural Link: Kanada – Deutschland. Festschrift zum drei ßigj ährigen Bestehen eines akademischen Austauschs* , Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft, Band 31 (St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2003). Since 2000 we also have a small exchange program with the University of Bamberg.

[go to top](#)

Review for the Bulletin

Farquharson, Robert H. *For Your Tomorrow: Canadians and the Burma Campaign 1941-1945*. Victoria, B.C.: Trafford Publishing, 2004. 326 pp. ISBN 1-4120-1536-7 C\$33.95, US\$26.86, EUR22.10; Toll-free

1-888-232-4444;

E-mail: sales@trafford.com; <www.trafford.com/robots/03-1914.html>

In May of 2001, the Canadian Association of University Teachers of German awarded Professor *emeritus* Robert H. Farquharson the Association's Boeschenstein Medal, a medal awarded only infrequently "to a person – normally a Germanist at a Canadian university – who has made exceptional contributions, in the humanitarian spirit of Hermann Boeschenstein, to the welfare of our Association and to the advancement of our discipline in Canada." Dr. Farquharson was the founding editor of *Seminar: A Journal of German Studies*, an internationally respected scholarly journal and the only one of its kind in Canada. He edited the first six volumes, from 1965 to 1970. Prior to that ambitious undertaking, Dr. Farquharson perceived the need for improved communications between Canadian Germanists, and founded the *CAUTG Directory of Departments of German at Canadian Universities*, publishing the first 14 annual issues from 1962/63 through 1976/77. Facilitating the flow of information even more, Dr. Farquharson in 1972 founded the semiannual *CAUTG Newsletter*, now the *CAUTG Bulletin*. Only when we attempted to acknowledge his role as founding editor of these three ongoing publications did we learn, in Dr. Farquharson's gracious acceptance speech, that he himself, together with his colleague Dr. Douglas Joyce, had commissioned the Boeschenstein Medal from Canada's foremost medal designer, Dora de Petrie Hunt.

A life spent in selfless service, always seeking to promote and acknowledge others, an active mind, and a master storyteller. Dr. Farquharson's former students at University of Toronto remember him admiringly as a good-natured professor who instilled in them a lasting interest in German literature. It is evident now, though, that the professor par excellence, the editor with the unfailing feel for English style, was gradually amassing and mentally rehearsing the extensive data for a story that *had* to be told, a dramatic documentary of 8,000 operationally involved Canadians whose role is scarcely mentioned in the Burma Command records (283). Furthermore, the multifold value of the Burma Campaign had yet to be adequately explained. There is a sense of urgency that pervades the book and promises a powerful conclusion. Farquharson delivers a compelling analysis. Launching his book on the sixtieth anniversary of 435 and 436 RCAF Squadrons -- his was 435 -- Farquharson sets the record straight.

After his intense experiences as a C-47 Dakota pilot in mountainous Burma, Farquharson read every official history of the campaign, every published personal account, and solicited unpublished archival material from veterans and their families. *For Your Tomorrow* is a book written from the heart after years of exhaustive research. Its twenty well-organized chapters are enhanced by a glossary, introduction, acknowledgements, maps, photographs, a bibliography, and an index. The exotic cover photo is eye-catching. Farquharson begins with a thorough explanation of the historical and political events that led to the war in Burma, and then, as does any good storyteller, he lets memorable anecdotes propel the plot. With typical humility, he tells the others' stories, giving voice again to individual men whose deeds deserve to be remembered.

The Canadians, fighting alongside the British, Americans, Indians, and Chinese, were characterized by a camaraderie well captured in Farquharson's appreciative narrative style. Again and again, their survival

depended on resourcefulness, both on the ground and in the air. They developed their own easily installable tarmac, improvised airplane repairs and medical procedures, and one man's ingenious inventions ensured that the Canadians at least had clean cutlery and laundry. Farquharson gives great credit to the commander of the British Fourteenth Army, General Sir William Slim, whose clever strategies often outwitted the Japanese, and who cared so much about his men that he contrived, against orders, to visit the front line himself.

Much of the impact of Farquharson's book derives from his vivid descriptions of the medical problems posed by the tropical climate: malarial fever, amoebic dysentery, dengue fever, typhus, foot rot, trench mouth, leech ulcers, septic sores, cholera, jaundice, and extreme weight loss (173). Then there were the monsoons, poisonous snakes (in the cockpit!), and the crocodile infested swamps. Of 1,000 Japanese trying to escape by entering a swamp one evening, 20 made it to the other side. All night long the British troops could hear the screams of the victims and the roaring and thrashing of the crocodiles in their feeding frenzy (131).

Farquharson's succinct style conveys terror, drama, and humour in rapid succession with unforgettable detail. I particularly like the story of how, acting on a suggestion from Bruce Wright, a young sub-lieutenant of the Royal Canadian Naval Volunteer Reserve who was patrolling the harbour entrance in St. John's, Newfoundland, they decided in Burma that the only foolproof way to check out a river was to send in a frogman. On Wright's first night swimming silently in the Irrawaddy River, he suddenly realized he was not alone. Both he and a Japanese frogman had chosen to rest on the same sandbar (232)!

Things were happening so fast that there was no precedent. Fred Kagawa, one of the few Japanese-Canadians trusted as recruits, was still reliant on a dictionary because Japanese was his second language. When the atom bomb fell on Hiroshima, he had no idea how to say it in Japanese, "found *genshi*, atom, and *bakudan*, bomb and *genshu bakudan* became the accepted terminology thereafter" (309).

Novelist and critic David Gilmour has said that Farquharson's book is "written with a lightness and elegance that one doesn't always associate with military history." To that I would add that it is written with rare humanity. Where does the title come from? From the epitaph on the memorial stone erected at Kohima by the 2nd Division:

When you go home

Tell them of us and say

For your tomorrow

We gave our today.

Flight Lieutenant Robert Farquharson has told their story, dedicating his book especially to the 500 Canadians who did not return. It is a masterpiece.

[go to top](#)

Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten

Kennedy, Ellie. Genre Trouble: the Performative Picaresque and Female Identity in Contemporary Austrian and German Women's Narrative (Queen's, Petra Fachinger, defended in June 2004)

Pnevmonidou, Elena. Liebes-Töten : Zur Objektwerdung der Frau im Roman der Frühromantik, Novalis *Heinrich von Ofterdingen*, Friedrich Hölderlins *Hyperion*, Friedrich Schlegels *Lucinde* (McGill, Paul Peters, 20 April 2004)

Schallié, Charlotte. Heimsuchungen. Deutschschweizer Literatur, Erinnerungskultur und Geschichtspolitik nach 1965 (UBC, Peter Stenberg)

Schellenberg, Renata. *Wilhelm Meisters Wanderjahre* in Light of Goethe's Colour Theory (Toronto, Deirdre Vincent)

Schuster, Oliver. H.C. Artmann's Aesthetics of Autonomy and His Postmodernity (Toronto, Jeff Peck)

[go to top](#)

Sustaining Members of the CAUTG 2003-2004

Corrected List

Bauer, Karin (McGill University)

Grimstad, Kari (University of Guelph)

John, David (University of Waterloo)

Nabbe, Hildegard (University of Waterloo)

Pope, Timothy (University of Lethbridge)

Skidmore, James (University of Waterloo)

Snook, Jean (Memorial University of Newfoundland)

Thomeier, Karin (Memorial University of Newfoundland)

[go to top](#)

In Memoriam

Rubi (Werner Hermann) Rubrecht died on September 20 th, 2004 at the age of 64. He was a professor of German and applied linguistics at the University of Saskatchewan at Regina, later named the University of Regina, from 1966 to his retirement in 2001. He was director of the Language Resource Centre (then Electronic Learning Centre) from 1972 to 1992, bringing the lab through the years from reel to reel to cassette and into the age of CALL. He also worked hard to establish a CALL community in Saskatchewan, assisting in the organization of many conferences, and with his ideas and enthusiasm infected a legion of converts throughout Canada to CALL, succeeding also in attracting government funding through his innovative leadership and personality. He organized and ran the legendary annual CALL conferences at Waskesiu Park in the north of Saskatchewan, producing there a legacy of language learning programs. Rubi was passionately committed to furthering the welfare of German teachers in Canada. His efforts on behalf of German made a difference everywhere but most notably in the West where he was one of the pillars of the Western Canadian Council on the Teaching of German and one of the founders of the CATG. Rubi the man was full of warmth and fun, not infrequently involved in bizarre antics, and indeed a lover of life.

He will be remembered and missed.

Deanne Cobb, Regina
Silke Falkner , Saskatchewan
David John, Waterloo
André Oberlé, Winnipeg

[go to top](#)

News from the Departments

Acadia University

Veröffentlichung

Thomas, Christian, and Jörg Roche. "Internet-English," a web-based English reading course for German

speakers with integrated grammar instruction and introduction to North-American culture via guided Web-search exercises. Virtuelle Hochschule Bayern, 2004.

Öffentliche Vorträge

Voss, Thomas. "Multiplikatoren Initiative des Goethe Instituts. Bericht über ein Vorbereitungsseminar im August in Ottawa." Atlantic Council of Teachers of German. Wolfville, 22-24 October 2004.

---. "Didaktisierungsvorschläge für online Materialien." Atlantic Council of Teachers of German. Wolfville, 22-24 October 2004.

[go to top](#)

University of Alberta

Veröffentlichungen

Dailey-O'Cain, Jennifer, and Grit Liebscher. "Learner Code-Switching in the Content-Based Foreign Language Classroom." *Canadian Modern Language Review* 60.4 (2004): 501-525.

---. "Conversational Repair as a Role-Defining Mechanism in Classroom Interaction." *Modern Language Journal* 87 (2003): 375-390.

Öffentliche Vorträge

Dailey-O'Cain, Jennifer, and Grit Liebscher. "What Language Attitudes in Discourse Can Tell Us." Sociolinguistics Symposium 15. Newcastle, England, April 2004.

---. "West Germans Moving East: Migrant Identity as Interactional Resource and Constraint." International Pragmatics Association Triannual Conference. Toronto, July 2003.

---. "Discourse Markers in Classroom Talk: From Code-Switching to Mixed Code." American Association of Applied Linguistics. Arlington, Virginia, April 2003.

Henn, Marianne. "The Impossible Challenge for a Woman Writer: History, Drama, Theatre. The Case of Marie von Ebner-Eschenbach (1830-1917)." Highway Two 2004 Conference. University of Calgary, 1 May 2004.

Personalia

Claudia Kost successfully defended her PhD in May 2004 at the University of Arizona. Her thesis topic

was “An investigation of the effects of synchronous computer-mediated communication (CMC) on interlanguage development in beginning learners of German: accuracy, proficiency, and communication strategies.”

Tagung

The Fourth Graduate Conference: Representations in Transit -- From the wheel to the reel, will be held at the University of Alberta, 18-19 March 2005.

[go to top](#)

Augustana Faculty, University of Alberta

Veröffentlichung

Fordham, Kim. “Drama Pedagogy in the Language Classroom: A Workshop.” *Notos. ISLC Journal* 4.2 (Winter 2004): 5-10.

Öffentlicher Vortrag

Fordham, Kim. “Dramapädagogische Methode: Landeskunde und Literatur im Sprachunterricht.” Canadian Association of Teachers of German 2004 Annual Conference. 7 February 2004.

Personalia

Helen Mower is replacing Kim Fordham, who is on sabbatical 2004-05.

Sonstiges

Augustana University College has merged with the University of Alberta as of July 1, 2004 and has become the Augustana Faculty, University of Alberta.

Canadian Summer School in Germany 2005 <www.cssg.ca>

As I mentioned in my report to the CAUTG meeting in Winnipeg, the Canadian Summer School in Germany has a new home. The program is an approved program of Augustana, which has, as of July 1, 2004, merged with the University of Alberta and become the Augustana Faculty, University of Alberta. The 2005 brochures and posters are on their way to you. If you do not receive any, please send me an email <kfordham@augustana.ca>. If you, or your students, have any questions, please email me. Last year the 60 spots were filled by early December, so please encourage your students to apply online at <www.cssg.ca> soon.

[go to top](#)

Bishop's University

Department of Modern Languages

Gastredner

Dr. Paul Peters of McGill University was invited to speak on "Inferno and Paradise: Music and Resistance on Heinrich Heine's Slave Ship" on October 21, 2004.

Veranstaltung

On April 18th and 19th 2004, we enjoyed our second theatre production. Bishop's University and Champlain Regional College German students performed Max Frisch's *Biedermann und die Brandstifter*. The play was adapted and directed by Dr. Cathrin Winkelmann.

Sonstiges

The German Studies Section welcomes PAD assistant from Germany, Katja Thelen, for the 2004-2005 academic year.

Our 6th language immersion retreat (Sprachwochenende) took place this fall, from October 15th to 17th, with students and faculty from McGill University and Bishop's University spending the weekend at Mont Saint-Hilaire's Gault Estate.

[go to top](#)

University of British Columbia

Central Eastern Northern European Studies

Veröffentlichungen

Batts, Michael S. "The Persistent Quotation: The Unoriginality of Literary Historians in the Nineteenth Century." *Seminar* 40 (2004): 111-21.

Hallensleben, Markus. "Post-post-moderne Expeditionen ins Jetzt: Das Theater von Marlene Streeruwitz." *Text + Kritik* (2004): 64-74.

Mornin, Edward. "Chamisso und die Neue Welt." *Mit den Augen des Fremden. Adelbert von Chamisso –*

Dichter, Naturwissenschaftler, Weltreisender. Ed. Klaus Bzdziach. Kreuzberg Museum: Berlin, 2004. 163-172.

Pailer, Gaby, Birte Giesler, Eva Kormann, and Ana Kugli, eds. *Gelegentlich: Brecht. Jubiläumsschrift für Jan Knopf zum 15-jährigen Bestehen der Arbeitsstelle Bertolt Brecht*. Heidelberg: Winter, 2004.

Pailer, Gaby. "Das komische Scheitern der Wiedervereinigung oder Der 'Berlin-krimi' als genussvolle Betätigung der Neunzigerjahre *Aus guter Familie*." *Gelegentlich: Brecht. Jubiläumsschrift für Jan Knopf zum 15-jährigen Bestehen der Arbeitsstelle Bertolt Brecht*. Heidelberg: Winter, 2004. 197-227.

Rieger, Caroline L. "Mehrsprachigkeit und Tertiärsprachen." *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 14.2 (2003): 345-351.

---. "'Unfortunately, We Learn Nothing About Sign Language:' Medical Students' Attitudes Toward American Sign Language." *University of British Columbia Working Papers in Linguistics* 13 (2003): 111-124.

---. "Visual Aids and the Acquisition of German Two-Case Prepositions." *Forum Deutsch* 11 (2003): 30-35.

Salumets, Thomas, Marketa Goetz-Stankiewicz, and Peter Loeffler†, trans. *Gedankensplitter: Aphorismen zur politischen Philosophie* (mit Einleitung von W. J. Stankiewicz). Oldenburg : Igel Verlag, 2004.

Salumets, Thomas, ed. *Jaan Kaplinski. Kõik on Ime* [Reference for Life]. Ilmamaa: Tartu, 2004.

Salumets, Thomas, Sander Gilman, and Karl Heinz Hartmann, eds. *F.M. Klingler. Giafar der Barmecide. Werke. Historisch-kritische Gesamtausgabe XIII*. Tübingen: Niemeyer, 2004.

Winthrop-Young, Geoffrey. "On a Species of Origin: Luhmann's Darwin." *Configurations* 11:3 (2003) [published 2004]: 305-349.

---. "Ansichten der Traumverwertungsgesellschaft: Literarische und kulturelle Aspekte der Massendroge in Otto Soykas *Die Traumpeitsche* und Leo Perutz' *Sankt Petri-Schnee*." *Modern Austrian Literature* 35.3-4 (2002) [published 2004]: 53-77.

Öffentliche Vorträge

Cernahoschi, Raluca (Ph.D. Student). "'Einen komischen Humor haben die Ausländer:' Gender, Foreignness and Power in Friedrich Dürrenmatt's *Der Besuch der alten Dame*." Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic. International Workshop Part of the Canadian-German Research Project "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern

Media: Chances and Limits." UBC, 20-24 August, 2004.

---. "The Serious Effects of Laughter: Age, Gender and Ridicule in Hedwig Dohm's *Werde die du bist!* and Thomas Mann's *Der Tod in Venedig*." Geschlechtertausch, Geschlechterrollenwechsel und Komik. Workshop im Rahmen des deutsch-kanadischen Forschungsprojektes "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." Kloster Bronnbach, 28-30 May 2004.

---. "Deviance and Norm in the Taviani Adaptation of Goethe's *Elective Affinities*." Nineteenth-Century Aberrations and After-Images. Eighth Annual Nineteenth-Century Interdisciplinary Studies Students' Collective (NISSC) Graduate Conference. UBC, 27 March 2004.

Hallensleben, Markus. "Von der Figur zur Figuration: Historische Avantgarde als *double bind*." International Colloquium Figuration / Defiguration. Kultur und Kulturwissenschaft als Prozess [11]. Gakushuin University, Tokyo, Japan, 19 September 2004.

Kazecki, Jakub. "'Black and White in Color' or 'Black Victory'? – The Comic of the Displaced in the Movie *La Victoire en Chantant* (Black and White in Colour) by Jean-Jacques Annaud." Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic, International Workshop. UBC, St. John's College, 20-24 August 2004 < www.german.ubc.ca/GLM/bronnbach/kazecki.htm >.

---. "'What Makes a Man, Mr. Lebowski?' – Masculinity Under (friendly) Fire in Ethan and Joel Coen's *The Big Lebowski* (1998)." Geschlechtertausch, Geschlechterrollenwechsel und Komik, Internationale Tagung. Kloster Bronnbach, Germany, 28-30 May 2004 < www.german.ubc.ca/GLM/Vancouver/Kazecki.htm >.

---. "Die Funktionen des Humors im Roman *Im Westen nichts Neues* von Erich Maria Remarque." Departmental Colloquium, Department of Central Eastern and Northern European Studies (C.E.N.E.S.), University of British Columbia, 15 March 2004.

Lornsen, Karin. "Of Male Muses and Penetrating Salomes: Corporal Anarchy and Ironic Transgression in Zafer Senocak's *The Erottomaniac*." Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic, International Workshop. UBC, St. John's College, 20-24 August 2004 < www.german.ubc.ca/GLM/Vancouver/Lornsen.htm >.

---. "'Kleinmädchenironie, Proletarierprotest, weibliche Stadterfahrung' – Eine neopikareske Leseweise von Irmgard Keuns *Das kunstseidene Mädchen*." Geschlechtertausch, Geschlechterrollenwechsel und Komik, Internationale Tagung. Kloster Bronnbach, Germany, 28-30 May 2004. Also at the Departmental Colloquium, Department of Central Eastern and Northern European Studies (C.E.N.E.S.), UBC, 8 March 2004 < www.german.ubc.ca/GLM/bronnbach/Lornsen.htm >.

Pailer, Gaby. "Die Strumpfhosenrolle. Zur Komik des Mannes in Frauenkleidern." Geschlechtertausch,

Geschlechterrollenwechsel und Komik. Workshop im Rahmen des deutsch-kanadischen Forschungsprojektes "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." Kloster Bronnbach, Germany, 28-30 May 2004 < www.german.ubc.ca/GLM >.

---. "Verkleidungslust, Comic und Gender: 1748 -- 1798 -- 1876." Geschlechtertausch, Geschlechterrollenwechsel und Komik. Workshop im Rahmen des deutsch-kanadischen Forschungsprojektes "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." Kloster Bronnbach, Germany, 28-30 May 2004 < www.german.ubc.ca/GLM >.

---. "Gender, Cultural Diversity and the Comic." Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic. International Workshop in the frame of the Canadian-German Research Project "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." UBC, 20-24 August 2004 < www.german.ubc.ca/GLM >

---. "Humour and Cultural Diversity in Comedies of the German Enlightenment: Luise A.V. Gottsched and Gotthold E. Lessing." Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic. International Workshop in the frame of the Canadian-German Research Project "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." UBC, 20-24 August 2004 < www.german.ubc.ca/GLM >

Rieger, Caroline L. "Comparing same-gender and opposite-gender conversations: a laughing matter?" Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic, International Workshop. UBC, 20-24 August 2004.

Salumets, Thomas. "Equilibrium: The Essayist Jaan Kaplinski." 19 th International Conference, Association for the Advancement of Baltic Studies. University of Toronto, 3-6 June 2004.

---. "At Home in the World." Presidential Address at the 19 th International Conference, Association for the Advancement of Baltic Studies. University of Toronto, 3-6 June 2004.

---. "Jaan Kaplinski's America." Baltic Summer Institute. University of Washington, Seattle, 4 August 2004.

---. "At the Margins of the New Europe: Estonia and Jaan Kross's Historical Novel *The Czar's Madman*." Esther Birney Literature Lecture. Brock House, Vancouver, 14 October 2004.

Schallié, Charlotte. "Kristallnacht in Thalwil: Walter Matthias Diggelmanns schwierige Hinterlassenschaft." Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG /APAUC) Annual Meeting. University of Manitoba, 31 May 2004.

---. "Krieg und Klamauk: Urs Widmers *Im Kongo*" Colloquium: C.E.N.E.S., University of British Columbia, 22 March 2004.

Gastredner

Prof. Dr. Andreas Böhn (Karlsruhe University of Applied Sciences). "Comic Clashes of Cultures, Gender Role Models and Cross Dressing in Billy Wilder's One, Two, Three." Public Lecture, C.E.N.E.S., UBC, 20 August 2004.

René Botzenhardt (Bank Vontobel AG). "Der EURO und die Osterweiterung." PowerPoint Presentation (in German). Public Lecture, C.E.N.E.S., 29 October 2004.

Jana Hensel, author, *Zonenkinder*, a Reading in German, in cooperation with the Goethe-Institut Montréal, Simon Fraser University and UBC, 27 October 2004.

Dr. Birte Giesler (Karlsruhe University of Applied Sciences). "Literatur und Geschlechterdifferenz um 1800: Das erzählerische Werk von Friederike Helene Unger." Public Lecture, C.E.N.E.S., UBC, 15 September 2004.

Andreas Zumach (*Die Tageszeitung*, Berlin). "Seeking the World Stage: Germany's Foreign Policy and its Quest for a Permanent Seat in the UN Security council." Public Lecture, C.E.N.E.S., UBC, 29 September 2004.

Personalia

Norma Wieland has been elected to a two year term as President of the Confederation of University Faculty Associations of British Columbia (CUFA/BC).

Gaby Pailer co-organized two conferences:

Pailer, Gaby, and Andreas Böhn. Geschlechtertausch, Geschlechterrollenwechsel und Komik. Workshop im Rahmen des deutsch-kanadischen Forschungsprojektes "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." Kloster Bronnbach , Germany , 28-30 May 2004 < www.german.ubc.ca/GLM>.

Pailer, Gaby, and Raluca Cernahoschi. Cultural Diversity, Transnationalism and the Comic. International Workshop in the frame of the Canadian-German Research Project "Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media: Chances and Limits." UBC, 20-24 August, 2004 < www.german.ubc.ca/GLM >.

[go to top](#)

University of Calgary

Veröffentlichungen

Joldersma, Hermina, and Louis P. Grijp. "Regenboog en de Dood. Melodie en herkomst van een liedtekst uit het *Antwerps Liedboek*." *Meer dan muziek alleen. In memoriam Kees Vellekoop*. Red. R. Stuij. Hilversum: Verloren, 2004. 113-126.

O'Brien, Mary Grantham. "Pronunciation Matters." *Die Unterrichtspraxis: Teaching German* 37.1 (2004): 1-9.

Strzelczyk, Florentine. "Motors and Machines, Robots and Rockets: Harry Piel and Sci-Fi Film in the Third Reich." *German Studies Review* 27.3 (2004): 543-561.

Öffentliche Vorträge

Esleben, Jörg. "Moving Pictures of the Milljöh: From Zille to Gerhard Lamprecht's 'Die Verrufenen.'" CAUTG Annual Conference. Winnipeg, Manitoba, 1 June 2004.

Hoerle, Sandra. "Critical Thinking, Cultural Learning and the German Studies Curriculum: A Case for Concept Maps." CAUTG Annual Conference. Winnipeg, Manitoba, 1 June 2004.

Joldersma, Hermina. "*Boss for Three Days of Three Days Lord?* Middelnederlands toneel in Engelse vertaling." Firapeel (Society for Medieval Studies). Utrecht, The Netherlands, 12 March 2004.

---. "Mariken laat haar 'keelken clincken'. Volksmuziek om 1500." Series 'Mariken van Nieumeghen', *De Verwondering*. Nijmegen, The Netherlands, 15 March 2004.

Joldersma, Hermina, and Claudia Rapp (UCLA). "'Holy' Writing: Texts, Problems, Methods. (Late) Medieval Sources Case Study." Utrecht Centre for Medieval Studies. Utrecht, 21 April 2004.

O'Brien, Mary Grantham. "Faktoren der Aussprache im Zweitspracherwerb." Institute for German Linguistics, Philipps-Universität. Marburg, Germany, August 2004.

---. "Immersion and the Acquisition of L2 Prosody." Canadian Association of Applied Linguistics. Winnipeg, Manitoba, June 2004.

---. "Pronunciation and Second Language Learning." Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies Work-in-Progress Series. University of Calgary, April 2004.

O'Brien, Mary Grantham, and Laura Smith. "The Impact of First Language Dialect on the Production of German Vowels." Germanic Linguistics Annual Conference 10. Ann Arbor, Michigan, May 2004.

Personalia

Jörg Esleben has taken up a position at the University of Ottawa.

Sandra Hoenle and Corry Burian are teaching as sessional appointments.

Horst Mastag is on sabbatical for the academic year 2004-2005.

Language Research Centre

The Language Research Centre is leading the way to prepare Alberta teachers for the 2006 Language Initiative (the provincial government has mandated language learning in grades 4-9). We held the first of our in-service workshops entitled “Tips and Tools for the Language Classroom” on June 5. More than 80 teachers, including a number of German teachers, spent the day sharing practical classroom ideas, tips, tools and activities. More workshops are planned for the 2004–2005 academic year.

Decisions were made regarding the allocation of the LRC’s \$669,000 ACCESS grant, which was awarded to the LRC for teacher training and professional development, the creation of pedagogical and curricular material, programme development, research, and community outreach. Funds were awarded to Sandra Hoenle (“German language web site and teaching objects”), Florentine Strzelczyk and Jörg Esleben (“Memorials: Germany and the culture of remembrance”), and Mary Grantham O’Brien (“German culture in the L2 classroom”).

[go to top](#)

Carleton University

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. See under Queen’s University.

[go to top](#)

Concordia University

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (German)
Simone de Beauvoir Institute

Veröffentlichungen

Doerr, Karin. "The Thread of Language through History: From the Third Reich to the Present." *Language, Poetry, and Memory: Reflections on National Socialism. Harry H. Kahn Memorial Lectures (2000-2004)*. Ed. Wolfgang Mieder. University of Vermont: The Center for Holocaust Studies, 2004. 92-116.

---. "'Like The Tail of a Rat:' A Proverbial Reading of Franz Kafka's 'The Neighbor' and its Subtextual Antisemitism." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 21 (2004): 63-80.

Personalia

Karin Doerr co-taught a course on Women and the Holocaust in the Independent Study program of the Canadian Jewish Studies Centre at Concordia University.

[go to top](#)

Université Laval

Veröffentlichungen

Greif, Hans-Jürgen, et François Ouellet. *La littérature québécoise, 1960-2000*. Québec: L'instant même, coll. "connaître," 2004. 125 p. ISBN 2-89502-003-5

Moser-Verrey, Monique. "The visual presentation of male and female protagonists in Mme de Charrière's narratives." *Lettres de Zuylén et du Pontet* 29 (2004): 9-13.

---. "Écritures de femmes – Lectures jumelées." *Deux littératures francophones en Dialogue. Du Québec et de la Suisse romande*. Dir. Martin Doré et Doris Jakubec. Québec: Les presses de l'Université Laval, 2004. 109-120.

Öffentliche Vorträge

Moser-Verrey, Monique. "Le temps de la nouvelle: de Segrais à Charrière." Topoi de la temporalité narrative dans la fiction en prose de l'Ancien Régime, XVIII e colloque international de la SATOR. University of Calgary, le 6 juillet 2004.

---. "L'image de Marina entre *l'Histoire générale des voyages* et le *Décameron français* de Louis d'Ussieux." Colloque interne du groupe d'étude sur les Lumières allemandes et européennes. Udm, le 20 février 2004.

Personalia

M. Hans-Jürgen Greif a pris sa retraite le 31 août 2004. Il a été nommé professeur associé de l'UR des littératures à la Faculté des lettres.

Mme Katja Jöstlein est notre assistante d'allemand pour cette année dans le cadre des échanges institués par le MEQ.

Hans-Jürgen Greif's award-winning novel *Orfeo* (2003) will be translated into English, by someone from Montreal, and published in about 2 years from now. Greif is now retired from Laval, but continues working at the local Conservatory, where he coaches students in classical music (opera), and in German (hence the novel about a singer, *Orfeo*).

[go to top](#)

University of Manitoba

Department of German and Slavic Studies

Veröffentlichungen

Jaeger, Stephan, Stefan Deines, und Ansgar Nünning, eds. *Historisierte Subjekte – Subjektivierte Historie: Zur Verfügbarkeit und Unverfügbarkeit von Geschichte*. Berlin: de Gruyter, 2003.

Jaeger, Stephan. "Geschichte als Wahrnehmungsprozess. Ihr selbstreflexiver Vollzug in der Geschichtsschreibung." *Historisierte Subjekte – Subjektivierte Historie: Zur Verfügbarkeit und Unverfügbarkeit von Geschichte*. Ed. Stefan Deines, Stephan Jaeger und Ansgar Nünning. Berlin: de Gruyter, 2003. 123-140.

Jaeger, Stefan, Stefan Deines, und Ansgar Nünning. "Einleitung." *Historisierte Subjekte – Subjektivierte Historie: Zur Verfügbarkeit und Unverfügbarkeit von Geschichte*. Ed. Stefan Deines, Stephan Jaeger und Ansgar Nünning. Berlin: de Gruyter, 2003. 1-22.

Jaeger, Stefan. "Die Beredsamkeit des Prinzen von Oranien oder Friedrich Schillers ästhetische Erfindung modernen Geschichtsdenkens." *Ästhetische Erfindung der Moderne? Perspektiven und Modelle 1750-1850*. Ser. Stiftung für Romantikforschung 17. Ed. Britta Herrmann and Barbara Thums. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003. 95-114.

---. "Erzähltheorie und Geschichtswissenschaft." *Erzähltheorie transgenerisch, intermedial, interdisziplinär*. Ser. WVT-Handbücher zum literaturwissenschaftlichen Studium 5. Ed. Vera Nünning and Ansgar Nünning. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2002. 237-263.

---. "Historiographisch-literarische Interferenzen: Möglichkeiten und Grenzen des Diskursbegriffes." *Literatur und Geschichte: Ein Kompendium zu ihrem Verhältnis von der Aufklärung bis zur Gegenwart*.

Ed. Daniel Fulda and Silvia Verena Tschopp. Berlin: de Gruyter, 2002. 61-85.

Öffentliche Vorträge

Dueck, Cheryl. "Heimvalenz in the Poetry of Lutz Seiler." CAUTG. Winnipeg, MB, 30 May 2004.

Heberger, Alexandra. "Business-German and Marketing." BMW -- Germany -- Toronto, August, 2004.

---. "Good teaching is one-fourth preparation and three-fourths theater." Full-day workshop for the Garden Valley School Division. Winkler, Manitoba, February 2004.

---. "Das deutsche Volkslied als literarisches Kulturgut." Manitoba Prairie Performances. Winnipeg, 18. November 2003.

---. "Die Zukunft von Deutsch als Fremdsprache in Manitoba." Deutschkanadischer Kongress. Winnipeg, 13. November 2003.

---. "Music begins where words end: Goethe -- Poetry -- Music." Presentation for the School of Music, University of Manitoba, October 2003.

---. "Communication media as a tool for teaching a foreign language." Presented at the University of Karlsruhe, August 2003.

Jaeger, Stephan. "Universal History in German Romanticism: Between Performative Cosmopolitanism and Constative Nationalism." NASSR, Annual Conference of the North American Society for the Study of Romanticism, Romantic Cosmopolitanism. Boulder (Colorado), 9-12 September 2004.

---. "Schiller's Aesthetic Mode of Narrating Historical Sources." Invited Lecture, Stipendiatenkolloquium Stiftung Weimarer Klassik und Kunstsammlungen. Weimar, 13 July 2004.

---. "Remembrance of the Holocaust in Contemporary Germany." Annual Holocaust Awareness Week. Boulder (Colorado), 20 April 2004.

---. "Sven Lindqvist's and Marcel Beyer's Narratives of Bombing." International Interdisciplinary Conference German Sufferings: Re-presentations. Cornell University (Ithaca, N.Y), 5-6 March 2004.

Personalia

Stephan Jaeger (Assistant Professor of German) and Cheryl Dueck (Associate Professor of German) joined the department on July 1, 2004.

Cheryl Dueck has been elected president of the Canadian Association of Teachers of German (CATG) for a two-year term, 2004-2006.

Alexandra Heberger has been promoted to Associate Professor effective March 2005. She has also been nominated Professor of the Year the second consecutive year.

In August, Alexandra Heberger and Cheryl Dueck participated in the week-long Trainer-Workshop in Arnprior, organized by the Goethe-Institut Toronto.

Sonstiges

Re-establishment of MA Program in German, starting in the academic year 2005.

[go to top](#)

University of Lethbridge

Personalia

Dr. Timothy Pope has been promoted to full professor.

Stefan Lambert is our new PAD teaching assistant .

[go to top](#)

McGill University

Department of German Studies

Veröffentlichungen

Bauer, Karin. "Nietzsche, Enlightenment, and the Incomplete Project of Modernity." *Habermas, Nietzsche, and Critical Theory*. Ed. Babette Babich. New York: Prometheus Books, 2004. 105-23.

Goldsmith-Reber, Trudis E. "Heinrich Böll, *Group Portrait with Lady*." *Encyclopedia of Catholic Literature*. Ed. Mary R. Reichardt. Vol.I. London: Greenwood Press, 2004. 52-61.

Hsia, Adrian. "Euro-Sinica: The Past and the Future." *Taiwan Journal of East Asian Studies* 1.1 (June, 2004): 17-58.

---. "Goethes poetische Chinareise." *Goethejahrbuch* 120 (2003) [2004]: 182-195.

Peters, Paul. "Leib und Seele: oder die Heinesche Transsubstantiation." ... *und die Welt ist so lieblich verworren: Heinrich Heines dialektisches Denken*. Festschrift für Joseph A. Kruse. Ed. Bernd Kortländer and Sikander Singh. Aisthesis: Bielefeld, 2004. 39-73.

---. "Mysteriöse Übergänge: Anmerkungen zu einem Motiv bei Volker Braun." *Volker Braun in Perspective*. Ed. Ralf Jucker. German Monitor Series. Rodopi: Amsterdam, 2004. 91-109. Also published as: "Mysteriöse Übergänge - ein Motiv bei Volker Braun." *Weimarer Beiträge* 50.2 (2004): 195-211.

Schmidt, Josef. "Holy and Unholy Shit: The Pragmatic Context of Scatological Curses in Early German Reformation Satire." *Fecal Matters in Early Modern Literature and Art*. Ed. Jeff Persels and Russell Ganim. Studies in European Cultural Transition 21. Hampshire, England: Ashgate, 2004. 109-117.

---. Gertrud von le Fort, *The Song at the Scaffold*. Encyclopedia of Catholic Literature. Ed. Mary R. Reichardt, Vol. II. London: Greenwood Press, 2004. 422-429.

Schmidt, Josef, and Edyta Laszczewska. "Henryk Sienkiewicz, *Quo Vadis?*" *Encyclopedia of Catholic Literature*. Ed. Mary R. Reichardt, Vol. II. London: Greenwood Press, 2004. 638-649.

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. "The End of Violence: Of Deaths, Funerals, and Resurrections." German Studies Association. Washington D.C., 8 October 2004.

Frischkopf, Hans Walter. "Zur Vermittlung kultureller Kompetenz: Reflexionen zu einem neuen Kurs über Berlin." 72 e Congrès de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS). Université du Québec à Montréal, 14 May 2004.

Hsia, Adrian. "Affinitäten zwischen der chinesischen Kultur und Goethe nach der Sicht Richard Wilhelms." Symposium on China und Chinabilder an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, 8-9 July 2004.

---. "Constructing Confucius: Richard Wilhelm and James Legge." Ostasiatisches Institut, Universität Köln, 16 June 2003, and Sinologisches Institut, Universität Wien, 18 June 2003.

---. "Goethes poetische Reise nach China." Internationale Goethegesellschaft, Hauptversammlung, Weimar/Germany, 13 June 2003.

---. "Chengming or Global Perspectivism." The XVII th Congress of the International Comparative Association, Panel on Rethinking Literature in a Global World. Hong Kong Polytechnic University Conference Centre, 8-15 August 2004.

Peters, Paul. "Fichtenbaum und Palme: Heines Orientalismus." Conference: Wenn die Rosenhimmel tanzen. Oriental Motifs in 19 th and 20 th Century German Literature and Thought. University of London, May 2004.

Graduate students

Augustin, Myriam, Geneviève Dubé, and Nathalie Lachance. "Kabarett Weimar: l'intégration d'un theme culturel dans l'enseignement de l'allemand." ACFAS Congress, UQAM. Montreal, 14 May 2004.

Lachance, Nathalie. "On the Ongoing Destruction of the Potsdamerplatz: Benjamin, Bargeld and the new Berlin." DAAD-Weekend, Cornell University. Ithaca, N.Y., 2 October 2004.

---. "The Postmodern Benjaminian Art of einstürzende Neubauten." Third Graduate Conference of McGill's Department of German Studies, McGill University. Montreal, 30 April 2004.

Lornsen, Thomas. "Das USA-Bild in Theodor W. Adornos *Minima Moralia*." German-American Connections, 6 th Annual German Studies Graduate Student Conference, University of Wisconsin. Madison, 2-3 April 2004.

Gastredner

Goltschnigg, Dietmar (Professor of Modern German Language and Literature at the University of Graz). "Judentum und Antisemitismus. Karl Kraus und Heinrich Heine." 1 October 2004.

Personalia

Profs. Trudis Goldsmith-Reber and Josef Schmidt are members of Heritage Canada, Quebec Division, headed by lawyer Richard Brabanader (Heenan and Blaikie LLP Offices, Montreal), researching the history of personalities from German-speaking countries who made pioneering contributions to the history of Canada.

[go to top](#)

McMaster University

Veröffentlichungen

Bruce, Iris. "Jewish Education: Borderline and Counterdiscourses in Kafka." *Kafka, Zionism, and Beyond*. Ed. Mark H. Gelber. Tübingen: Niemeyer, 2004. 107-145.

---. "Kafka and popular culture." *Kafka-Katern* 12.3 (2004): 59-61. Repr. from *The Cambridge*

Companion to Franz Kafka. Ed. Julian Preece. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 242-46.

Chapple, Gerald, trans. "Girl Scout," from *Silence Has its Sound*. By Juli Zeh (December 2003). *WordsWithoutBorders* (Balkan Issue; November 2003) <www.worldwithoutborders.org>

---. "Two Poems." By Günter Kunert. *Osiris* 57 (December 2003): 16-19, and "Two Poems." *Osiris* 58 (June 2004): 36-39.

---. "About Sex." By Margit Schreiner. *eXchanges* (February 2004) <www.uiowa.edu/~xchanges>

---. "Three Poems." By Günter Kunert. *Agni* 59 (April 2004): 160-62.

---. "Three Poems." By Günter Kunert. *Grand Street* (April 2004): 95-97.

Spokiene, Diana. "Censorship and the Art of Writing in the Soviet Time: The *Other* Lithuania." *Language – Politics – Culture*. Ed. Waclaw Osadnik and Peter Fast. Cz•stochowa: Wydawnictwo Wy•szej Szko•y Lingwistycznej, 2004. 61-71.

Stroinska, M., and V. Cecchetto. "International Classroom Dynamics: Impact of the Multicultural Academic Community?" *International Journal of Learning* 10 (2003): 2075-2085.

Öffentliche Vorträge

Kliffer, Michael, and Magda Stroinska. "Translation as a test for explanatory adequacy." Bilingual Workshop in Theoretical Linguistics. McMaster University, December 2003.

Mueller, Gabriele. "Family Fictions. Representations of the East German Family in Post-Wende Film." CAUTG Annual Meeting. University of Manitoba, Winnipeg, 30 May 2004.

Spokiene, Diana. "Searching Elsewhere for the True Self: Jurga Ivanauskaitė's Novel *Gone With Dreams* (2000)." Association for the Advancement of Baltic Studies Conference: Dynamics of Integration and Identity: The Baltics in Europe and the World. University of Toronto, 3 June 2004.

Gastredner

Stanley Corngold (Princeton University) was invited as Hooker Distinguished Visiting Professor: "Thirteen Ways of Looking at a Vermin: Metaphor and Chiasm in Kafka's *Die Verwandlung*, 'The Great War and German Memory,' *The Castle* and the Ministry of Writing." 21-23 January 2004.

The German author Jana Hensel read from her book, *Zonenkinder* (2002). 25 October 2004.

Personalia

Iris Bruce received a stipend to participate in a Brandeis University Summer Institute for Israel Studies. June 20- July 2, 2004.

Magda Stroinska served as Director of Communication Studies from July 2002 until June 2004.

Gabriele Müller and Diana Spokiene have joined the German section in the Department of Modern Languages and Linguistics at McMaster University as Assistant Professors.

Modern Languages and Linguistics at McMaster co-sponsored the visit of Hooker Invited speaker, Professor Norman Fairclough, Lancaster University, UK.

[go to top](#)

Memorial University of Newfoundland

Veröffentlichungen

Lawson, Robert. *Role Reversal and Passing in Postwar Austrian and German Jewish Literature*. Osnabrück: Der Andere Verlag, 2003. 181 pp. ISBN 3-89959-106-2.

Snook, Jean M., trans. *Winter Quarters*. By Evelyn Grill. Riverside, California: Ariadne Press, 2004. 124 pp. ISBN 1-572-41123-6.

Snook, Jean M. "Afterword" to *Winter Quarters*. By Evelyn Grill. Riverside, California: Ariadne Press, 2004. 115-124.

Gastredner

Barbara Kohler gave a reading of her work on 12 October 2004. Wolfgang Krotter of the Goethe-Institut, Montréal, visited the department at the same time.

Sommerschule in Deutschland

Eighteen students participated in the sixth annual German Field School offered by Memorial University in Heidelberg, Germany. The program consisted of three web-based courses May-July followed by a four-week intensive language course at the University of Heidelberg in August. Applications are now being accepted for next year. Since the preparatory work is done on the web, students do not have to be in St. John's to participate. For more information or to enroll contact Marcella Rollmann at <marcella@mun.ca>. Deadline to enroll is **15 March 2005**.

Personalia

Dr. Robert Lawson joined the Department of German and Russian in September 2004, on a two-year contract.

Ms. Anna Janzen from Kiel is our PAD for 2004-2005.

Marcella Rollmann served as the CAUTG Enrolment Survey Officer for 2003-2004. The Enrolment Report is available at <<http://cautg.org>>.

[go to top](#)

Université de Montréal

Veröffentlichungen

Gürttler, Karin R. *Die Rezeption der DDR-Literatur in Frankreich II: Dokumentation. Repertorium der übersetzten literarischen Werke und Texte (1945-2000) und Sekundärliteratur*. Bern: Lang, 2004.

Meune, Manuel. "L'implicite et l'intangible: la référence territoriale au Québec et dans le canton de Fribourg." *Recherches sociographiques* 45.2 (2004): 317-341.

---. "Les démiurges de Gotha: l'ordonnance du monde dans les atlas historiques de RDA." *L'ordonnateur du monde*, été 2004. Éd. A. Tourraix. Université du Maine: Le Mans, 83-100.

Räkel, Hans-Herbert. Eintrag in MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Personenteil Bd. 11. Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2004.

Mahieu de Gant, Sp. 810 f.

von Merveldt, Nikola. *Translatio und Memoria: Zur Poetik der Memoria des 'Prosa Lancelot'* (=Mikrokosmos 72). Bern: Peter Lang, 2004. 376 pp.

---. "Prahlen, Wetten und Versprechen: Ordnung und Unordnung in der Voyage de Charlemagne und im Prosa Lancelot." *Ordnung und Unordnung im Mittelalter*. Ed. Wolfgang Harms, Stephen Jaeger and Horst Wenzel. Stuttgart: S. Hirzel, 2003. 9-23.

---. "Sinn-Stiftung: Überlegungen zu Stiftungen im *Guoten Gerhart* des Rudolf von Ems." *Euphorion* 94.3 (2000): 293-317.

Öffentliche Vorträge

Heizmann, Jürgen. “Dichtung versus Imperium in Hermann Brochs *Tod des Vergil*.” Hermann Broch: Politik, Menschenrechte – und Literatur? Internationales Symposium an der Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen in Dortmund, 24.-26. Juni 2004.

Meune, Manuel. “‘L’exception suisse’ face à l’Union européenne.” Colloque: Problèmes de l’identité culturelle dans l’Union Européenne élargie. CCEAE, Goethe Institut Montréal, 22. Oktober 2004.

---. “Construction médiatique de l’*Allemand autre* et dénonciation de l’*autre Allemand* dans *Der schwarze Kanal*: un prélude à l’information mondialisée?” Colloque: Enjeux interculturels des médias. Violences, discontinuités, altérités. CRI, Goethe Institut Montréal, 14. Oktober 2004.

---. “*La Liga für Völkerfreundschaft* et la mouvance des exilés politiques au Canada.” Colloque: Exil du sens – Sens de l’exil. Université de Caen, 25. September 2004.

---. “German-Quebecers or German-Québécois? The double integration of people of German descent in Québec.” Colloque: Assimilation, Integration, Acculturation -- The German-Canadian Case. University of Winnipeg (Chair of German-Canadian Studies), 27. August 2004.

---. “*Kanada-Deutsche* ou *Deutschkanadier*: chronique d’une évolution statutaire, entre culte de la germanité et discours multiculturaliste.” Conférence à l’EHESS. Paris, 29. März 2004.

von Merveldt, Nikola. “Galahot als Grenzgänger: (Trans)Texte rund um eine ambivalente Figur.” International Colloquium on the Lancelot en prose. Tübingen, September 2004.

---. “Zwerge sind nicht nostalgisch. Mittelalter und Mittelalterrezeption.” Third Graduate Student Conference of the Department of German Studies McGill, May 2004.

---. “The Collections of the International Youth Library, Munich.” ALA/CLA Annual Conference. Toronto, June 2003.

---. “Re-Narrating the Charette: Flashbacks and the Poetics of Continuation in the Prose Lancelot.” 37 th International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo (E.U.) May 2002.

---. “Prahlen, Wetten und Versprechen: Ordnung und Unordnung in der *Voyage de Charlemagne* und im *Prosa Lancelot*.” German-American Colloquium for Medieval Literature. Ruhpolding, Germany, June 2000 .

Personalia

Seit 1. August ist Nikola von Merveldt Professor adjoint in der Deutschabteilung.

Im Rahmen des Assistenprogramms des “Ministère de l’Éducation du Québec” hat die Deutschabteilung im akademischen Jahr 2004/2005 Christian Weiss und Melanie Becker als Sprachassistenten angestellt.

Jürgen Heizmann tritt am 1. Januar 2005 die 2. Hälfte seines Forschungsjahres an.

[go to top](#)

Mount Allison University

Öffentliche Vorträge

Joerger, Thilo. “Variable Einsichten/gute Aussichten: Barbara Köhlers ‘Guten Tag’ im zweiten Jahr DaF.” Atlantic Council of Teachers of German. Acadia University, 23. Oktober 2004.

Schellenberg, Renata. “Writing Science: Humboldt’s Ansichten der Natur.” Humboldt Bicentennial. Alexander von Humboldt: From the Americas to the Cosmos. New York, 14-16 October 2004.

Gastredner

Burke, Myka (Leipzig). “From Kanada to Canada: Translating Canada in German-Canadian Literature.” 22 September 2004.

Personalia

Rainer Hempel is on sabbatical leave for 2004/2005.

We are pleased that Renata Schellenberg has been appointed as Assistant Professor for a two-year term.

Veranstaltung

Barbara Köhler (Duisburg) gave a performance of her recent poetry on 15 October 2004.

Sonstiges

The Department of Modern Languages and Literatures is currently participating in a “Strategic Review,” consisting of an outside peer review and a resulting institutional process. No results can be reported at this time.

[go to top](#)

University of New Brunswick

Veröffentlichung

Lorey Christoph, ed. *The International Fiction Review* 31.1-2 (2004). 128 pp.

Personalia

Dr. Cheryl Dueck is on leave.

The Department welcomes Dr. Ellie Kennedy, Assist. Prof., who has joined us on a ten months term. For Ellie's news, please see the entry for Queen's University.

Marianne Eiselt has taken on a term appointment at the rank of Instructor.

Our PAD student this year is Katrin Figge.

In Memoriam Saad E. A. Elkhadem (1932-2003)

Late in 2003 we lost Saad Elkhadem, Professor Emeritus of the University of New Brunswick and founding member of the *International Fiction Review*. Saad was born in Cairo, Egypt, where he began his education followed by graduate studies in Graz, Austria, where he received his doctorate. After working for the Egyptian government in his native country and in Switzerland, he taught at the University of North Dakota. He came to the University of New Brunswick as an Associate Professor of German in 1968, where he had a very distinguished career that continued after his retirement in June of 1995. Saad served as Chair of the Department of German and Russian for a period of seventeen years, and also performed a variety of other major administrative functions, including Director of Graduate Studies and Chair of the Interdisciplinary Comparative Literature Program.

Saad Elkhadem was a member of numerous national and international scholarly associations and is included in a wide variety of international literary encyclopedias and compendia. He was a valued and respected colleague. He is survived by a wife and daughter.

[go to top](#)

Université du Québec à Montréal

École de langues

Personalia

Nele Schmidt, que nous avons accueillie en septembre dernier, sera notre assistante allemande pour l'année académique 2004-2005.

Verschiedenes

72 e Congrès de l'ACFAS - La société des savoirs

La section allemande, en collaboration avec la section espagnole de l'École de langues, a organisé dans le cadre de l'ACFAS le colloque: À la croisée des chemins. Les nouvelles approches dans l'enseignement de la langue et culture allemandes et hispanophones. Le colloque avait lieu le 14 mai 2004 à l'UQAM.

L'École allemande d'été, en collaboration avec l'Université de Montréal avait lieu du 3 mai au 22 juin 2004.

Université d'été 2004 à Berlin

Quarante - huit étudiants ont participé aux deux cours offerts au Centre universitaire canadien à Berlin cet été. Ce programme s'adresse à tous les étudiants québécois quelle que soit leur université actuelle. Il est prévu d'offrir de nouveau quatre cours (contenu à déterminer) pour une période de huit semaines, de juillet à août 2005. Ces cours pourront être crédités.

Renseignements auprès de Pierrick Malissard : <malissard.pierrick@uqam.ca>
<www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html>

[go to top](#)

Queen's University

Veröffentl ichungen

Fachinger, Petra. "Hybridity, Intermarriage, and the (Negative) German-Jewish Symbiosis." *Seminar* 40.2 (2004): 151-168.

O'Neill, Patrick. "French Joyce: Portrait of an Oeuvre." *The Reception of James Joyce in Europe*. Ed. Geert Lernout and Wim Van Mierlo. London: Continuum, 2004. 411-21.

Pugh, David. "Heine's Aristophanes Complex and the Ambiguity of *Deutschland: Ein Wintermärchen*." *Modern Language Review* 99 (2004): 665-80.

Reeve, William C. "Weh dem, der lügt! Grillparzer's Janus-faced Comedy." *The German Quarterly* 77 (2004): 59-75.

---. "Orchestrated Death Scenes as a Means of Revenge: Schiller's *Maria Stuart* and Grillparzer's

Sappho. Seminar 40.2 (2004): 122-134.

---. "Bitten versus Befehlen: Power Relations in Grillparzer's Dramas." *Colloquia Germanica* 36 (2003): 119-140.

---. "Der zerbrochne Krug." *The Literary Encyclopedia and Literary Dictionary* <<http://www.LitEncyc.com>> (2003): 3500 word essay.

---. "Prinz Friedrich von Homburg." *The Literary Encyclopedia and Literary Dictionary* <<http://www.LitEncyc.com>> (2003): 3500 word essay.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "'Schrei nicht, hättest schwimmen gelernt statt deutsch!' Language and Resistance in Brecht's *Schweyk im zweiten Weltkrieg*." CAUTG/APAUC Annual Meeting. Winnipeg, 31 May 2004.

---. "Heteroglossia in Melville's 'Cock-A-Doodle-Do.'" Association of Canadian College and University Teachers of English, Annual Meeting. Winnipeg, 1 June 2004.

Fachinger, Petra. "My Mother, My Sister, My Twin: Charlotte Kerner's and Eva Hoffman's Clones." Annual Conference of the Canadian Comparative Literature Association (CCLA). Winnipeg, 30 May 2004.

Kennedy, Ellie. "Gendered Re-Membering in Lilian Faschinger's Wiener Passion." Modern Austrian Literature and Culture Association. Houston, April 2004.

---. "Genre Trouble: Contemporary Feminist Subversions of the Picaresque." CAUTG Annual Meeting. Winnipeg, 31 May 2004.

O'Neill, Patrick. "The Name of the Text: Reading Kafka's Titles." CAUTG Annual Meeting. Winnipeg, 29 May 2004.

Pugh, David. "Schiller as Citizen of his Time: *Über Anmut und Würde*." Eighteenth and Nineteenth Century Study Group. Queen's University, 20 April 2004.

---. "Supernatural Soliciting: The Metaphysical Argument of Schiller's *Maria Stuart*." CAUTG Annual Meeting. Winnipeg, 29 May 2004.

Scott, Jill. "The Gift of Forgiveness: Mourning and Modernism in H.D." Canadian Association of Comparative Literature. Winnipeg, 30 May 2004.

Turjman, Ruba. "The Success of the 'Unsuccessful' Tuma in Rafik Schami's *Erzähler der Nacht*."

CAUTG Annual Meeting. Winnipeg, 31 May 2004.

---. “‘Switching Hands’ in Marwan Hassan’s *The Confusion of Stones*.” CCLA Annual Meeting. Winnipeg, 31 May 2004.

Gastredner

Kanzog, Klaus (Visiting professor, München). Seminar: “Bewußt sehen” Faustregeln für den Umgang mit Literaturverfilmungen. 22 September 2004.

---. Public lecture: “Affektstrategien in Milos Formans Film ‘Amadeus’ (USA 1984).” 23 September 2004.

Goltschnigg, Dietmar (Visiting Professor, Karl-Franzens-Universität Graz). Public lecture: “Judentum und Antisemitismus -- Karl Kraus und Heinrich Heine.” 29 September 2004.

[go to top](#)

University of Saskatchewan

Veröffentlichung

McKinnie, M., and T. Priestly. “Telling tales out of school: Assessing language competence in a bilingual community.” *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 25.1 (2004): 24-40.

Öffentliche Vorträge

Falkner, Silke R. “Naughty Lads and Passing Women: Sexual Deviance in Early-Modern German Anti-Islam Discourse.” Canadian Association of Lesbian and Gay Studies Annual Conference (CLGSA). University of Manitoba, 1 June 2004.

Falkner, Silke R., and Randolph Wimmer. “Fighting Irregular Verbs: Virtual vs. Classroom Testing.” CAUTG Annual Conference. University of Manitoba, 1 June 2004.

McKinnie, Meghan P. L. “Verbally challenged? Syntactic variation among L1 German-speaking immigrants.” Canadian Association of Applied Linguists (CAAL). Winnipeg, 1 June 2004.

Personalia

Ellen Black and Silke R. Falkner are members of the “Multiplikatorennetzwerk DaF in Kanada. ”

Silke R. Falkner received a DAAD Scholarship and a three-year SSHRC grant (2004-2007) for her project, *The Turk as Licence to Write: Catharina Regina von Greiffenberg's Sieges-Seule*. She is on sabbatical leave researching in Wolfenbüttel until 30 June 2005.

The German Coordinator in her absence is Meghan McKinnie <meghan.mckinnie@usask.ca>

[go to top](#)

Simon Fraser University

Veröffentlichung

Heift, Trude, K. Reeder, J. Roche, S. Tabyanian, and P. Gözl. "E/Valuating E-Learning for Second and Foreign Language Learning." *New Perspectives on CALL for Second Language Classrooms*. Ed. S. Fotos and C. Browne. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004. 255-278.

Öffentliche Vorträge

Heift, Trude. "Factors Affecting Help Access in Computer-Assisted Language Learning." American Association of Applied Linguistics (AAAL). Portland, Oregon, May 2004.

---. "Inspectable Learner Models for Web-based Instruction." EUROCALL. Vienna, Austria, August 2004.

---. "Context-Sensitive Help in Computer-Assisted Language Learning." NLP Workshop at EUROCALL. Vienna, Austria, August 2004.

Heift, Trude, and Anne Rimrott. "Language Learners and Generic Spell Checkers in CALL." EUROCALL. Vienna, Austria, August 2004.

[go to top](#)

University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Goetschel, Willi. *Spinoza's Modernity: Mendelssohn, Lessing, and Heine* (University of Wisconsin Press), soft cover edition, 2004.

---. "Heine und der Traum." *Palimpseste. Zur Erinnerung an Norbert Altenhofer* . Ed. Pascal Nicklas and Joachim Jacob. Heidelberg: Carl Winter, 2004. 41-61.

---. "Zwischen Emanzipation, Vernichtung und Neuanfang: Jüdische Philosophen in der Schweiz." *Festschrift zum 100. Jubiläum des Bestehens des Schweizerischen Israelitischen Gemeindebundes*. Ed. Gabrielle Rosenstein. Zürich: Chronos, 2004. 248-64.

---. "Heine's Critical Secularism." *boundary 2* 31.2 (2004): 149-171. Special issue on Critical Secularism. Ed. Aamir Mufti.

---. "Heine's Spinoza." *Idealistic Studies* 33.2-3 (2003): 207-221. Special theme issue: Spinoza in Dialogue. Ed. Jeffrey Bernstein.

Hager, Michael. *Deutsch im Alltag*. Toronto: Thomson, 2005. 503 pp.

---. *Deutsch im Alltag* (Workbook), Toronto: Thomson, 2005. 128 pp.

Kramer, Sven. *Die Folter in der Literatur: Ihre Darstellung in der deutschsprachigen Erzählprosa von 1740 bis ,nach Auschwitz'*. München: Wilhelm Fink, 2004. 527 pp.

---. "Talking Around Trauma: On the Relationship Between Trauma, Narration, and Catharsis in Literature." *Newsletter for Trauma Research* 2 (August 2004)
<www.traumaresearch.net/focus2/kramer.htm>.

Noyes, John K. ed . *Nomadism, Nomadology, Empire*. Special Edition of Interventions (2004).

---. "Sacher-Masoch's Africa." *Deutsch als Herausforderung. Fremdsprachenunterricht und Literatur in Forschung und Lehre. Festschrift für Rainer Kussler* . Ed. Rolf Annas. Stellenbosch: SUN Press, 2004. 215-224.

---. "Nomadism , Nomadology, Empire." *Interventions* 6.2 (2004): 159-168.

Zilcosky, John. "The Writer as Nomad? The Art of Getting Lost." *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies* 6.2 (2004): 229-241.

Öffentliche Vorträge

Hager, Michael. "Deutsch im Alltag." Pennsylvania State University , August 2004.

Kramer, Sven. "E.T.A. Hoffman on Torture." Canadian Association of University Teachers of German, Annual Conference. Winnipeg, Manitoba 29 May 2004.

---. "Individualizing and Democratizing the Gaze: Essay-Film." Conference: Democracy – Democratization. Midwest Centre for German and European Studies, University of Minnesota, Minneapolis, 8 May 2004.

---. "Belated Exile in H. G. Adler's *Die unsichtbare Wand*." Conference: Exile and Otherness: New Approaches to the Experience of the Nazi Refugees. Mershon Center, Ohio State University, 30 April 2004.

Noyes, John K. "Goethe on Bildung and Colonialism." CAUTG. April 2004. Also read at German Studies Association. October 2004.

---. "Making Territory German: Natural/National Geographies in the late Enlightenment." Making Germany. University of Toronto, April 2004.

Zilcosky, John. "Uncanny Encounters: Familiar Foreignness, Exotic Europe." American Comparative Literature Association (ACLA) Convention. Ann Arbor, Michigan, 16 April 2004.

---. "Theorizing Modernism and Alterity." International Comparative Literature Association (ICLA) Convention. Hong Kong, China, 10 August 2004.

Gastredner

Goltschnigg, Dietmar (Karl-Franzens-Universität Salzburg). "Judentum und Antisemitismus. Karl Kraus und Heinrich Heine." 27 September 2004.

Personalia

Willi Goetschel was promoted to Full Professor; he has a cross-appointment with the Department of Philosophy.

John Zilcosky was promoted to Associate Professor. Professor Zilcosky is spending the year in Berlin as a Fellow of the Alexander von Humboldt Foundation.

Dawn McKenna is spending the year in Berlin on a DAAD doctoral scholarship.

Oliver Schuster was awarded his PhD and is in Berlin on a postdoctoral fellowship.

Renate Schellenberg was awarded her PhD and has been appointed as Assistant Professor for a two-year term at Mount Allison University.

Dr. Robert H. Farquharson, Professor *emeritus* and Recipient of the Boeschstein Medal (2001), has

written a book on Canadians and the Burma Campaign, an aspect of WWII that has never been touched before. His book was launched at Victoria College on September 22 nd, and on September 25 th at the Air Force Base in Trenton (on the occasion of the 60 th anniversary of 435 and 436 RCAF Squadrons -- his was 435). The bibliographical details: Farquharson, Robert H., *For Your Tomorrow: Canadians and the Burma Campaign 1941-1945*. Victoria: Trafford Publishing, 2004. 326 pp. \$33.95. See the review earlier in this *Bulletin*.

Konferenz

Faust in the 21 st Century: Modernity, Myth, Theatre. International symposium at University of Toronto, 17-23 October 2004.

[go to top](#)

University of Victoria

Veröffentlichungen

Arend, Angelika. *Ding & Wort. Poesie des Vorhandenen*. Halle (Saale): Projekte Verlag, 2004.

Gözl, Peter, Kenneth Reeder, Trude Heift, Jörg Roche, Shabaz Tabyanian, and Stephan Schlickau. "E/Valuating E-Learning for Second and Foreign Language Learning." *New Perspectives on CALL for Second Language Class-rooms*. Ed. Sandy Fotos and Charles M. Brown. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004. 255-278.

Liddell, Peter, and N. Garrett. "The New Language Centers: New Mandates, New Horizons." *New Perspectives on CALL for Second Language Classrooms*. Ed. Sandra Fotos and Charles M. Brown. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004. 27-40.

Öffentliche Vorträge

Gözl, Peter. "From Bald to Blonde: Vampires in the 20 th Century." Dean's Lecture Series. UVic, Downtown Campus, 29 October 2004.

Liddell, Peter. "LCTLs (Less Commonly Taught Languages) Online: Current Status, Future Needs." CALICO Annual Conference, Pittsburgh, PA, June 2004. (In some regions, e.g. Asia, German is a LCTL, requiring innovative support.)

---. Plenary lecture: "Innovations in CALL: real re-organization and virtual realities." LET of Japan Annual Conference. Fukuoka, Japan. July 2004 (Topic included infrastructure and computer support for all Second Languages, including in Europe.)

Gastredner

Author and filmmaker David J. Skal visited UVic as a Lansdowne speaker and gave two public lectures based on his books *The Monster Show* and *Hollywood Gothic* on October 19. He also visited GERS 487 and was interviewed by local radio and TV stations. This visit was organized and hosted by Peter Gözl.

Personalia

Angelika Arend was promoted to the rank of Professor. She also received the “Literaturpreis Walter Bauer” awarded by the cities of Merseburg and Leuna to a writer whose work reflects Walter Bauer’s spirit of humanism, or a scholar who has made a significant contribution to the understanding and recognition of Bauer’s poetic oeuvre.

The University of Victoria Lieder Singers, founded and conducted by Angelika Arend, gave two concerts in the UVic Phillip T. Young Recital Hall: a Spring concert, “An die Freude: Songs of Music and Wine” on 26 March 2004; and a joint concert with a guest choir from Germany, the Quartettverein Bocholt under the direction of the well-known choral composer and conductor Otto Groll: “Musik kennt keine Grenzen” on 26 August 2004.

Matthew Pollard was appointed to Senior Instructor.

Elena Pnevmonidou successfully defended her PhD thesis.

Tagung

On June 15-18, 2005, UVic will host the Annual Joint Conference of the Association for Computers and the Humanities and the Association for Literary and Linguistic Computing. Topics include Computing in Applied Linguistics. Peter Liddell is Chair of the Local Organizing Committee. Info at: <http://web.uvic.ca/hrd/achallc2005/>

[go to top](#)

University of Waterloo

Veröffentlichungen

Boehringer, Michael, Christiane Bongartz, and Anne-Katrin Gramberg. “Language Learning and Intercultural Training: The Impact of Cultural Primers on Learners and Nonlearners of German.” *The Journal of Language for International Business* 15.2 (2004): 1-18.

Brude-Firnau, Gisela. “Zur Psychopathologie der Pasenows in Hermann Brochs *Schlafwandler*-Trilogie.”

Austriaca 55 (December 2002): 47-65.

---. "Neither Sane nor Insane: Ernst Kretschmer's Influence on Broch's Early Novels." *Hermann Broch: Visionary in Exile*. Ed. Paul Michael Luetzeler et al. Rochester, NY: Camden House, 2003. 137-46.

---. "Klio kämpft um Einsicht: Zur Rezeption von Hermann Brochs *Schlafwandler*-Trilogie in Monika Marons *Stille Zeile sechs*." *Cultural Link: Kanada-Deutschland. Festschrift zum dreißigjährigen Bestehen eines akademischen Austauschs*. Hrsg. Beate Henn-Memmesheimer und David G. John. *Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft* 31. St. Ingberg: Röhrig Universitätsverlag, 2003. 227-237.

Malone, Paul. "Goebbels Runs Aground: The Nazi *Titanic* Film." *Titanic as Myth and Memory: Representations in Visual and Literary Culture*. Ed. Sarah Street and Tim Bergfelder. London: I.B. Tauris, 2004. 121-30.

Schmenk, Barbara. "Interkulturelles Lernen versus Autonomie?" *Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht*. Hrsg. W. Börner, W. and K. Vogel. Tübingen: Narr, 2004. 66-86.

Öffentliche Vorträge

Boehringer, Michael. "Of Washed-up Warriors and Austere Authors: Representations of Masculinity in the Works of Ferdinand von Saar." Annual Meeting of the Canadian Association of University Teachers of German. Winnipeg, 29 May 2004.

Brude-Firnau, Gisela. "Reception: Hermann Broch's *Sleepwalkers* and Marion Maron's *Stille Zeile sechs*." MLA Annual Convention. San Diego, 20 December 2003.

---. "Discourses of the Centaurs: From *Faust* to *Harry Potter*." *Faust in the 21 st Century. Modernity, Myth, Theatre: An International Symposium / Festival*. University of Toronto, 20 September 2004.

Drashkaba, Tetyana. "Boris Juchanow's *Faust* in Moscow (1999)." Annual Meeting of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Western Ontario, 21 October 2004.

John, David G. "The Kathakali *Faust* in India." Annual Meeting of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Western Ontario, 21 October 2004.

---. "Faust in India." *Faust in the 21 st Century. Modernity, Myth, Theatre: An International Symposium/Festival*. University of Toronto, 19 September 2004.

---. "The Waterloo Centre for German Studies: Mandate and Research Program." *Assimilation - Integration - Acculturation? The German-Canadian Case*. University of Winnipeg, 28 August 2004.

---. "German immigration to Canada." Interview, broadcast regularly within "Canada: A People's History" program on OMNI TV since its taping on 4 April 2004.

Liebscher, Grit, and Mathias Schulze. "Language use and identity: Analysing language behaviour of German-speaking immigrants in Kitchener-Waterloo." *Assimilation - Integration – Acculturation? The German-Canadian Case*. University of Winnipeg, 28 August 2004.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "What language attitudes in discourse can tell us." *Sociolinguistics Symposium 15*. Newcastle upon Tyne, England, April 2004.

Lin, Chingyi. "The First *Faust* Performance in China (1994)." Annual Meeting of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Western Ontario, 21 October 2004.

Malone, Paul. "'The Devil Has All the Good Tunes:' Faustian Rock." *Faust in the 21 st Century: Modernity, Myth, Theatre*. University of Toronto, September 2004.

---. "Transposition or Translation? Fiction to Film in Doris Dörrie's *Nobody Loves Me* and *Am I Beautiful?*" Ninth Galway Colloquium. National University of Ireland, Galway, April 2004.

Melnykevych, Viktoriya. "Robert David Macdonald's Production of *Faust* in Glasgow." Annual Meeting of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Western Ontario, 21 October 2004.

Schmenk, Barbara, A. Möckl, und J. Franz. "Das Ruhrgebiet im DaF-Unterricht." *Jahrestagung Fachverband Deutsch als Fremdsprache*. Bielefeld, May 2004.

---. "Globalizing Learner Autonomy." TESOL Annual Convention. Long Beach, CA, April 2004.

---. "CALL, self access and learner autonomy: a linear process from heteronomy to autonomy?" *International Conference: The Concept of Progression in Teaching and Learning Foreign Languages*. Dublin, February 2004.

---. "Deutschunterricht heute: Deutsch als Zweitsprache " *Germanistisches Institut, Ruhr-Universität Bochum*, June 2004.

---. "Entering the Common European Language Market: Some Thoughts About Standardisation and Benchmarking in GFL Programmes." *Trinity College Dublin, Ireland*, February 2004.

Schulze, Mathias. "Case-marking and passive – what are the prepositions telling us?" *Germanic Linguistics Annual Conference 10*. Ann Arbor, May 2004.

---. "CALL Outside In: Perspectives from Computational Linguistics." *CALICO Conference*. Pittsburgh, June 2004.

---. "Twenty-Five Years of NLP in CALL – Reaching Maturity?" Eurocall Pre-conference Workshop. Vienna, September 2004.

---. "WatPAL – Learning Designs, Learning Objects, and Tablet PCs." Eurocall Conference. Vienna, September 2004.

Skidmore, James. "The Berlin Moralists." Annual Meeting of the Canadian Association of University Teachers of German. Winnipeg, 31 May 2004.

Gastredner

Prof. Dr. Dietmar Goltschnigg (Karl-Franzens-Universität Graz). "Die Mörrike-Vertonungen von Hugo Wolf." 28 September 2004.

Personalia

Professor Karl-Heinz Bausch, a linguist, has joined us as guest professor from the University of Mannheim this semester.

Barbara Schmenk (Dr.phil. Ruhr-Universität Bochum), an applied linguist, has joined us as an Assistant Professor of German. Dr. Schmenk specializes in issues of gender and learner autonomy in second language acquisition, and won the Ruhr-Universität Bochum prize for best dissertation in 2000. Her appointment strengthens the Department's innovative dual focus on Computer Assisted Language Learning/Second Language Acquisition and Literature/Film Studies.

Alexandra Kern from Trier, Germany has joined us as a Pädagogische Assistentin this academic year.

Waterloo Centre for German Studies

In co-operation with the German-Canadian community of the Region of Waterloo, the department has founded the Waterloo Centre for German Studies, whose mandate is to conduct research, teaching and programming for the university and community in the area of German heritage and German-Canadian studies. The Centre was officially approved by the university's Senate in May 2004 and has begun programming, including the first meeting of its research group and support of public lectures. In September it hosted a gala dinner to recognize its first founding member, local land developer Paul Tuerr, and his gift of \$500,000. For more information, see the link from the department's website: <

<http://germanicandlsavic.uwaterloo.ca/>>

In Memoriam

In April 2004, the department mourned the passing of Professor Edmund Heier in his 78 th year. Dr. Heier was one of the founding members of the Faculty of Arts and of the Department of Germanic and Slavic Studies at the University of Waterloo and taught in the Department for over thirty years. In 1982, he received the Distinguished Teacher Award and upon his retirement in 1994, he was presented with the honour of Distinguished Professor *Emeritus*.

[go to top](#)

University of Western Ontario

Veröffentlichungen

Adamson, Melitta Weiss. “*Carmen Nobilissimum de Calvitio Curando: A Medieval Latin Medical Poem and its German Reception.*” *Bewahren und Erforschen: Festgabe für Kurt Hans Staub zum 70. Geburtstag* . Ed. Wolfgang Schmitz. Beiträge aus der Nicolaus-Matz-Bibliothek [Kirchenbibliothek] Michelstadt 22. Michelstadt: Seeger, 2003 [appeared May 2004]. 19-37.

---. “Baby-Food in the Middle Ages.” *Nurture: Proceedings of the Oxford Symposium on Food and Cookery*. Ed. Richard Hosking. Bristol: Footwork, 2004. 1-11.

---. *Food in Medieval Times* . [Series: Food Through History]. Westport, CT: Greenwood, 2004. xv + 257 pages.

Borchert, Angela, ed. “*Das Journal des Luxus und der Moden:*” *Kultur um 1800*. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter, 2004.

— . “Einleitung.” “*Das Journal des Luxus und der Moden:*” *Kultur um 1800*. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter, 2004. 11-19.

— . “Ein Seismograph des Zeitgeistes: Kulturgeschichte im Journal des Luxus und der Moden.” “*Das Journal des Luxus und der Moden:*” *Kultur um 1800*. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter, 2004. 73-104.

Öffentliche Vorträge

Adamson, Melitta Weiss. “Der Bohnenspruch Walthers von der Vogelweide. Vom Nutzen der Fachliteratur für das Verstehen literarischer Texte im Mittelalter.” Guest lecture. Philosophische Fakultät II. Universität Würzburg, 5 May 2004.

---. “Infants and Wine: Medieval Medical Views on the Controversial Issue of Wine as Babyfood.” 11 th International Medieval Congress. University of Leeds, U.K., 14 July 2004.

---. "Wein als Babynahrung in der Antike und im Mittelalter." ASCINA Meeting (Austrian Scientists in North America). Toronto, 20 August 2004.

---. "Ibn Jazla auf dem Weg nach Bayern." Wissen ohne Grenzen: Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter: 34. Kölner Mediävistentagung. Thomas- Institut. Universität Köln, 6 September 2004.

Borchert, Angela. "Reading Weimar's Landscape Garden: Heterotopia and Literature." Invited Talk. Departments of Germanic Languages and Literatures, Cultural Studies, History of Art and Architecture and the Program of European Studies University of Pittsburgh. Pittsburgh, PA, 5 February 2004.

—. "Heinrich Heine's Romantic Choreography of Gender." Gender and Society Workshop. The Centre for Women's Studies and Feminist Research. University of Western Ontario. London, 11 March 2004.

—. "Unmasking Modernity: *Faust II* as a Grotesque Ghost Story." Faust in the 21 st Century: Modernity, Myth, Theatre. An International Symposium and Festival. University of Toronto, 20 September 2004.

Darby, David. "Telling Berlin's Stories." Imagining the City: Conference of the Research Group Cultural History and Literary Imagination. St. John's College, Cambridge, 31 July 2004.

Personalia

David Darby is serving as Acting Chair of the Department of Modern Languages and Literatures and Melitta Adamson as Acting Graduate Chair of Comparative Literature from 1 July 2004 to 30 June 2005.

[go to top](#)

Wilfrid Laurier University
Department of Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Barton, Karin. "Verfluchte Kreaturen: Lichtenbergs 'Proben seltsamen Aberglaubens' und die Logik der Hexen- und Insektenverfolgung im Malleus Maleficarum." *Lichtenberg-Jahrbuch* 17. Hrsg. Ulrich Joost und Alexander Neumann. Saarbrücken: SDV, 2004. 7-10, 11-23.

---. "Apum Rex/Regina: Goethes Bienenlehre als Schlüssel zu *Wilhelm Meister's Wanderjahren*." *Body Dialectics in the Age of Goethe* . Ed. Marianne Henn und Holger A. Pausch. Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 55. Amsterdam: Rodopi, 2003. 117-168.

Öffentliche Vorträge

Barton, Karin. "Memorable Encounters: Napoleon, Dumas and Goethe." GSA Annual Meeting. Washington, DC, 8 October 2004.

---. "Kindschmord oder Teufelspakt? Zur Revision der Gretchen-Tragödie in Goethes *Faust*." Stiftung Weimarer Klassik und Kunstsammlungen. Weimar, 25 May 2004.

---. "Strange Birds and Human Folly: Notes on Doves, Pigeons and Migrations from Lahontan to Audubon." CSECS Annual Meeting, Indigenes and Exoticism. Vancouver, 24 October 2003.

Lischke, Ute. "Unseemly Longing: German Identity and Cultural Perspectives in *The Master Butcher's Singing Club*." Native American Literature Symposium. Minneapolis, 15 April 2004.

---. "Nature and the Environment in the Writings of Louise Erdrich." Indigenous Environmental Perspectives. Michigan State University, 22 April 2004.

---. "Diversity and Representation in East German Indian Films." Invited lecture. Michigan State University, 21 April 2004.

---. "Cultural Identities and the Legacy of Karl May in East German Cinema." Invited lecture. Michigan State University, 21 April 2004.

---. "Ni Pour Ni Contre (Bien au contraire): A classic 'Europudding!'" La Nuit du Cinema. Wilfrid Laurier University, 20 March 2004.

Zimmermann, Alexandra. "All the Classroom's a Stage: German Oral Expression Through Drama." CAUTG/ APAUC Annual Conference. University of Manitoba, Winnipeg, 1 June 2004.

Gastredner

Eichner, Hans. Reading from his novel *Kahn & Engelmann*. 24 February 2004.

Earl, Hilary (Department of History, Wilfrid Laurier University). "Crime and Punishment: The SS-Einsatzgruppen Leadership, 1941-1958." 6 February 2004.

Personalia

Dr. Ute Lischke was appointed Director, Werkstudentenprogramm (Work Student Programme, WSP) by the Canadian Association of University Teachers of German in May 2004. As such, she is responsible for all Canadian Students who wish to spend a summer working and travelling in Germany. Students must have a working knowledge of German and go through a rigorous application process in October. This programme is supported by the German Academic Exchange (DAAD), which subsidizes a seminar the students attend in Bonn before they begin their work term. The DAAD also subsidizes the flights to

Germany for these students. For more information, visit the website at: <<http://www.yorku.ca/wsp/>>

[go to top](#)

Other Institutions

University of Massachusetts

Veröffentlichung

Lea, Henry A. (Professor *emeritus*). "Verfolger und Verfolgte: Wolfgang Hildesheimers Erfahrung der Nürnberger Prozesse." *Rechenschaften: Juristischer und literarischer Diskurs in der Auseinandersetzung mit den NS-Massenverbrechen*. Hrsg. Stephan Braese. Göttingen: Wallstein, 2004. 67-86.

Öffentlicher Vortrag

Lea, Henry A. "Love in Three Keys, by Dowson, George and Schönberg." Annual Meeting of the CAUTG. Winnipeg, 30 May 2004.

University of Oxford (St John's College)

Veröffentlichungen

Fricker, Christophe, trans. "Edgar Bowers' englische Freunde." By Dick Davis. *Castrum Peregrini* 264-265 (2004): 156-159.

---. "Gedichte." By Edgar Bowers. *Castrum Peregrini* 264-265 (2004): 144-155.

Fricker, Christophe. "Narziss. Penelope. Amphytrion." *Castrum Peregrini* 263 (2004): 34-43.

Öffentliche Vorträge

Fricker, Christophe. "Abgelagerte Inschriften. Wulf Kirstens geschichtliche Landschaften." Annual Conference of the Canadian Association of University Teachers of German. University of Manitoba, Winnipeg, MB, 29 May 2004.

---. "Das Unheimliche des Weinens im *Stern des Bundes* (Stefan George)." German Studies Seminar. Männer weinen heimlich: Masculine Sensitivity in German Literature. University of Oxford, UK, 1 May 2004.

Personalia

Christophe Fricker has been appointed Heath Harrison Graduate Teaching Fellow by the Sub-Faculty of German, University of Oxford.

His translation of Domenico Cimarosa's Farsa Musicale "L'Impresario in angustie" ("Der Operndirektor in Nöten") was staged by Junge Oper Rhein-Main, directed by Judith Wollstädter, and performed at the Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst, Wiesbaden.

Independent Scholar

Gesprächskonzert

Krebs, Sharon (soprano), with Harald Krebs (piano), Kurt Kellan (horn) and Mitchell Lewis Hammond (tenor). "Kerner-Lieder: A Comparison of Various Settings of Justinus Kerner's Poetry." Lieder at Lunch. University of Victoria, 20 October 2004.